

No. 41137

**Germany, Albania, Austria, Bosnia and Herzegovina,
Croatia, Hungary, Italy, Slovenia and Switzerland**

Arrangement concerning permission for the transit of Yugoslav nationals who are obliged to leave the country (with attachments). Berlin, 21 March 2000

Entry into force: *provisionally on 20 April 2000 in respect of Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Hungary and Slovenia, and definitively on 20 April 2000 with respect to Germany, Italy, Austria and Switzerland, in accordance with Article 7*

Authentic texts: *Albanian, Bosnian, Croatian, German, Hungarian, Italian, Serbian and Slovene*

Authentic texts (attachments): *Albanian, Bosnian, Croatian, German, Hungarian, Italian, Serbian, Slovene, French and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne, Albanie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Croatie,
Hongrie, Italie, Slovénie et Suisse**

Arrangement relatif à l'autorisation pour le transit des ressortissants yougoslaves obligés de quitter le pays (avec annexes). Berlin, 21 mars 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 avril 2000 à l'égard de l'Albanie, de la Bosnie-Herzégovine, de la Croatie, de la Hongrie et de la Slovénie, et définitivement le 20 avril 2000 à l'égard de l'Allemagne, l'Italie, l'Autriche et la Suisse, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *albanais, bosnien, croate, allemand, hongrois, italien, serbe et slovène*

Textes authentiques (annexes) : *albanais, bosnien, croate, allemand, hongrois, italien, serbe, slovène, français et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

mbi lejimin e udhëtimit tranzit

të shtetasve jugosllavë të detyruar për t'u larguar

Qeveria e Republikës së Shqipërisë,
Këshilli i Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës,
Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë,
Qeveria e Republikës Italiane,
Qeveria e Republikës së Kroacisë,
Qeveria Federale Austriake,
Këshilli Federal Zviceran,
Qeveria e Republikës së Sllovenisë,
Qeveria e Republikës së Hungarisë -

ranë dakord sa më poshtë:

Neni 1

Udhëtim transit me qëllim kthimi

(1) Palët kontraktuese ua lejojnë shtetasve jugosllavë me qëndrim në territorin e një prej palëve kontraktuese, të cilët nuk plotësojnë kushtet në fuqi për qëndrim të mëtejshëm atje, udhëtimin vullnetar vetëm me një të drejtë kalimi transit nëpër territorin e tyre me qëllimin e kthimit. Kjo nuk vlen për ato raste, kur personit në fjalë i është ndaluar hyrja në një nga shtetet transit.

(2) Kusht për udhëtimin transit është zotërimi e një pasaporte të vlefshme sipas ligjit jugosllav në fuqi për pasaportat ose e një dokumenti të Republikës Federale të Jugosllavisë, i cili zëvendëson pasaportën. Për kthimin nga një shtet nisjeje nëpër territorin e një pale kontraktuese për në Kosovë mund të lëshohet për udhëtimin e kthimit - në rast nevojë - ose një dokument kombëtar i palëve kontraktuese, i cili zëvendëson pasaportën, ose një dokument ndërkombëtar, i cili zëvendëson pasaportën (fletëkalimi i Bashkimit Evropian). Mostrat e dokumenteve kombëtare dhe ndërkombëtare të përmendura, të cilat zëvendësojnë pasaportën, i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 1.

Verifikimi i vlefshmërisë së dokumenteve të ndryshme për udhëtimin e kthimit bëhet nga shteti i nisjes.

Dokumenti i udhëtimit përmban një shënim (vinjetë) me një afat vlefshmërie tremujore, në të cilin shënohet se mbajtësi po kthehet në Jugosllavi. Mostrat e këtij shënimi (vinjete) i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 2.

(3) Shteti i nisjes merr përsipër detyrimin ta ripranojë atë person, për të cilin nuk janë të garantuara udhëtimi i mëtejshëm vullnetar transit nëpër shtetet eventuale, ose hyrja në shtetin e destinacionit. Në këtë rast, shtetet transit lejojnë edhe një udhëtim tjetër transit. Në rast nevoje, autoritetet kompetente të shtetit përkatës transit mund të lëshojnë një dokument zëvendësues udhëtimi për kthimin e personit në fjalë për në shtetin e nisjes. Mostrat e këtyre dokumenteve zëvendësuese të udhëtimit i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 3.

(4) Palët kontraktuese duhet të tregojnë kujdes që udhëtimi transit i shtetasve jugosllavë të kryhet sa të jetë e mundur në rrugë të drejtpërdrejtë. Autoritetet kompetente të shtetit të nisjes i shënojnë shtetet e parashikuar për udhëtimin transit në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë.

(5) Një vizë transiti e palëve kontraktuese nuk është e nevojshme.

(6) Dispozitat ligjore doganore të palëve kontraktuese mbeten të paprekura.

(7) Shtetet transit mund të mbajnë shënime mbi të dhënat personale (mbiemri, emri, datëlindja, vendlindja, lloji i numri i dokumentet e udhëtimit) si dhe mbi vendin dhe kohën e hyrjes dhe të daljes së personave në fjalë.

Neni 2

Ripranimi

(1) Për të plotësuar detyrimin e tyre lidhur me ripranimin sipas nenit 1 paragrafi 3, shtetet e nisjes bëjnë regjistrimin e të dhënave personale (mbiemri, emri, datëlindja, vendlindja), e llojit dhe numrit të dokumenteve të udhëtimit të përmendura në nenin 1 paragrafi 2, si dhe e të dhënave të tjera që do të nevojiteshin për identifikim në rastin e humbjes së dokumenteve të udhëtimit (p.sh. fotokopje të dokumentit të udhëtimit përfshirë edhe fotografinë).

(2) Shpenzimet që do t'i dalin një pale kontraktuese lidhur me ripranimin sipas nenit 1 paragrafi 3 për transport, shoqërimin e nevojshëm, strehim, ushqim etj., merren përsipër nga shteti i nisjes. Shlyerja e shpenzimeve bëhet brenda 60 ditësh pas marrjes së faturës.

Neni 3

Klauzola për mbrojtjen e të dhënave

(1) Për aq kohë sa për zbatimin e kësaj marrëveshjeje bëhet regjistrimi ose këmbimi i të dhënave personale, këto informacione duhet t'u referohen vetëm

1. të dhënave vetiake të personave që kryejnë udhëtimin transit (mbiemri, emri, në rastet përkatëse mbiemri i mëparshëm, emrat shtesë ose pseudonimet, datëlindja, vendlindja, seksi, shtetësia aktuale dhe e mëparshme),
2. të dhënave mbi dokumentet e udhëtimit (lloji, numri, afati i vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti lëshues, vendi i lëshimit etj.),
3. të dhënave të tjera të nevojshme për identifikimin e personit në fjalë, me kërkesë të një pale kontraktuese.

(2) Përderisa mbi bazën e kësaj marrëveshjeje dhe duke u mbështetur në legjislacionin e brendshëm të shtetit këmbehen të dhëna personale, janë të vlefshme si plotësim rregullat e mëposhtme, duke respektuar dispozitat ligjore që vlejnë për secilën palë kontraktuese:

1. Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimin e shënuar dhe vetëm me kushtet e caktuara nga autoriteti që jep të dhënat.
2. Marrësi e informon autoritetin që jep të dhënat, me kërkesë të këtij të fundit, për përdorimin e të dhënave të transmetuara dhe për rezultatet e arritura përmes tyre.
3. Të dhëna personale mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Transmetimi i mëtejshëm i tyre për në institucione të tjera mund të bëhet vetëm me miratim paraprak të autoritetit që ka dërguar të dhënat.

4. Autoriteti që jep të dhënat mban përgjegjësi për korrektësinë e të dhënave të komunikuarra si dhe është i detyruar të respektojë domosdoshmërinë dhe përshtatshmërinë lidhur me qëllimin e komunikimit, duke mbajtur parasysh dispozitat e legjislacionit brendashtetëror të secilit vendi në lidhje me ndalimin e komunikimit të të dhënave. Në se vërtetohet se janë dhënë më tej të dhëna të gabuara ose të dhëna që nuk duheshin komunikuar, atëherë një gjë e tillë i duhet bërë e ditur menjëherë marrësit. Ai është i detyruar të bëjë korrigjimin ose asgjësimin e të dhënave në fjalë.
5. Autoriteti që jep të dhënat dhe autoriteti marrës janë të detyruar të dokumentojnë në dosjet e tyre transmetimin dhe marrjen e të dhënave personale.
6. Autoriteti që jep të dhënat dhe autoriteti marrës janë të detyruar t'i mbrojnë të dhënat personale të transmetuara në mënyrë të efektshme kundër përdorimit të paautorizuar, ndryshimit të paautorizuar dhe shpalljes së paautorizuar.
7. Personi në fjalë duhet të informohet - me kërkesë të tij - për të dhënat personale të transmetuara si dhe për ç'qëllim parashikohet të përdoren ato. Detyrimi për dhënie informacioni nuk ekziston, për sa kohë nga vlerësimi përkatës del se interesi publik që informacioni të mos jepet, është më i rëndësishëm sesa interesi i personit në fjalë që ta marrë këtë informacion. Përveç kësaj, e drejta e personit në fjalë për t'u informuar mbi të dhënat ekzistuese për personin e tij, i nënshtrohet së drejtës brendashtetërore të asaj pale kontraktuese, në territorin e së cilës kërkohet informacioni.
8. Përderisa e drejta kombëtare në fuqi për autoritetin komunikues parashikon afate të caktuara për asgjësimin e të dhënave personale të transmetuara, autoriteti që ka dhënë të dhënat e njofton marrësin për këtë. Pavarësisht nga këto afate, të dhënat e komunikuarra personale duhen të asgjësohen sapo të mos nevojiten më për qëllimin, për të cilin janë transmetuar.

Neni 4
Autoritetet kompetente

(1) Autoritetet kompetente kë bëhen kërkesat për informacion, për shqyrtimin dhe për zbatimin e ripranimit sipas nenit 1 paragrafi 3 dhe nenit 3 janë:

1. për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë:

Ministria e Rendit Publik
Drejtoria e Policisë Kufitare
Sheshi Skënderbej 3
Tiranë

Telefon: +355 42 28098 (qendra operative)
+355 42 26801 (centrali)
Faks: +355 42 63607

2. për Këshillin e Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës:

Ministria e Çështjeve Civile dhe Komunikacionit
Sektori i Refugjatëve
Ulica Musala Br. 9
Sarajevo, 71000

Telefon / Faks: +387 71 442 870 dhe 650 068

3. për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë:

Grenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare)
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz

Telefon: +49261/399-0 (centrali = Vermittlung)
Faks: +49261/399-218

4. për Qeverinë e Republikës Italiane:

Ministria e Punëve të Brendshme
Dega e Policisë Rrugore
Drejtoria e Përgjithshme për Policinë Rrugore,
Hekurudhat, Kufijtë dhe Postën
Nëndega e Imigracionit dhe Policisë Kufitare
Via Cavour 6
I-00184 Roma

Telefon: +39 06 465 39625 ose +39 06 465 39669

Faks: +39 06 465 39993 ose +39 06 465 39994

5. për Qeverinë e Republikës së Kroacisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Kroacisë
Sektori i Policisë së Rendit
Dega e Policisë Kufitare
Savska cesta 39
HR - 10000 Zagreb

Telefon: +385 1 61 22479

Faks: +385 1 61 22836

6. për Qeverinë Federale Austriake:

Ministria Federale e Punëve të Brendshme
Drejtoria III/16
Am Hof 4
A - 1014 Wien

Telefon: +431 / 53126 aparati = Nebenstelle: 4621

Faks: +431 / 53126 aparati = Nebenstelle: 4648

7. për Këshillin Federal Zviceran:

Departamenti i Drejtësisë dhe i Policisë i Konfederatës Zvicerane
Zyra Federale për Refugjatët
Quellenstrasse 6
CH - 3003 Bern-Wabern

Telefon: +41 / 31 325 94 14

Faks: +41 / 31 325 91 15

8. për Qeverinë e Republikës së Sllovenisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Sllovenisë:
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë
Sektori për kufirin shtetëror dhe shtetasit e huaj
Stefanova 2
SL - 1501 Ljubljana

Telefon: +386 61 217 580

Faks: +386 61 217 450

9. për Qeverinë e Republikës së Hungarisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Hungarisë
Zyra e Imigrimit dhe Shtetësisë
Budafoki ut 60
Pf.: 314
H - 1903 Budapest

Telefon: +36 1 463 9152

Faks: +36 1 463 9153

(2) Autoritetet kompetente u përgjigjen kërkesave për informacion brenda kuadrit të kësaj marrëveshjeje pa vonesë, jo më vonë se brenda dy javësh pas marrjes së kërkesës.

Neni 5

Detyrimi për konsultime

Palët kontraktuese detyrohen që problemet që lindin gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje, t'i zgjidhin në frymën e mirëkuptimit dhe të shkëmbejnë të gjitha informacionet e nevojshme për këtë qëllim. Secila palë kontraktuese mund të bëjë sipas nevojës menjëherë ftesë për të zhvilluar bisedime për zgjidhjen e problemeve aktuale gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

Neni 6

Përparësia e marrëveshjeve ndërshtetërore

Detyrimet e palëve kontraktuese që rrjedhin nga marrëveshjet ndërshtetërore mbeten të paprekura.

Neni 7

Afati i vlefshmërisë, hyrja në fuqi, depozituesi

- (1) Kjo marrëveshje lidhet për një afat të papërcaktuar.
- (2) Për ato palët kontraktuese, të cilat e kanë nënshkruar këtë marrëveshje dhe nuk duhen të plotësojnë kushte të tjera paraprake brendashtetërore, kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e tridhjetë pas nënshkrimit të saj.
- (3) Për ato palë kontraktuese, që duhen të plotësojnë kushte të tjera paraprake brendashtetërore, kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas ditës, në të cilën pala e fundit kontraktues e ka njoftuar me anë të një note depozituesin sipas paragrafit 5 të këtij neni, që nga ana e saj janë të plotësuar kushtet e nevojshme paraprake brendashtetërore.
- (4) Palët kontraktuese sipas paragrafit 3 e zbatojnë këtë marrëveshje përkohësisht duke filluar me ditën e tridhjetë pas nënshkrimit të saj, sipas deklaratës së tyre të bashkëngjitur. Deklarata në cilësinë e shtojcës është pjesë e pandarë e kësaj marrëveshjeje.
- (5) Qeveria e Republikës Federale e Gjermanisë është depozitues i kësaj marrëveshjeje.

Neni 8

Aderimi i shteteve të tjera

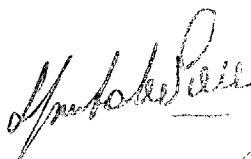
- (1) Palët kontraktuese bien dakord se në këtë marrëveshje mund të aderojnë edhe shtete të tjera.
- (2) Pas marrjes së njoftimit lidhur me kërkesën për aderim, depozituesi i njofton menjëherë në rrugë diplomatike palët e tjera kontraktuese. Palët kontraktuese shprehin mendimin e tyre për kërkesën e aderimit brenda 30 ditësh pas marrjes së njoftimit përkatës prej depozituesit.
- (3) Për shtetin aderues, marrëveshja hyn në fuqi 30 ditë pas marrjes nga depozituesi të miratimit të fundit të palëve të tjera kontraktuese. Depozituesi i njofton të gjitha palët kontraktuese për hyrjen në fuqi.

Neni 9

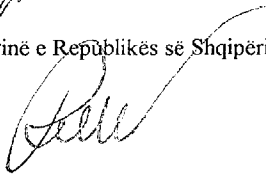
Pezullimi, shfuqizimi

- (1) Secila palë kontraktuese mund ta pezullojë ose ta shfuqizojë këtë marrëveshje me anë të një note që i drejtohet ruajtësit, kur ka një arsye të fortë, në mënyrë të veçantë në rastin e prishjes ose rrezikimit të sigurisë dhe të shëndetit publik, pas konsultimit me palët e tjera kontraktuese.
- (2) Pezullimi hyn në fuqi një ditë pas marrjes së notës për pezullimin, shfuqizimi hyn në fuqi ditën e parë të muajit pas marrjes së notës për shfuqizimin nga depozituesi.

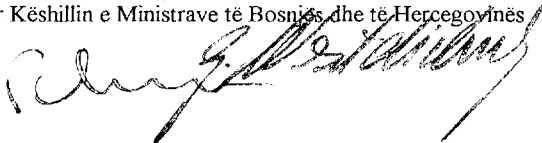
Lidhur në Berlin më dt. 21.mars. 2000 në një tekst original në gjuhën shqipe, boshnjake, gjermane, italiane, kroate, serbe, sllovene dhe hungareze, duke pasur secili tekst vlerë detyruese të barabartë.



Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë



Për Këshillin e Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës



Për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë



Për Qeverinë e Republikës Italiane



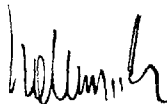
Për Qeverinë e Republikës së Kroacisë



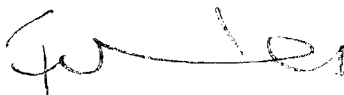
Për Qeverinë Federale Austriake



Për Këshillin Federal Zvicëran



Për Qeverinë e Republikës së Sllovenisë



Për Qeverinë e Republikës së Hungarisë

Shtojcë

Deklaratë

sipas nenit 7 paragraf 4

të Marrëveshjes mbi lehtësimin e udhëtimit transit të shtetasve jugosllavë që janë të detyruar të largohen.

Qeveritë e Shqipërisë, të Bosnjës dhe të Hercegovinës, të Kroacisë, të Sllovenisë dhe të Hungarisë deklarojnë se ato do ta zbatojnë këtë marrëveshje përkohësisht, deri në plotësimin e kushteve brendashtetërore paraprake të nevojshme.

**Ersatzreisedokument
(Dokument Zevendesues Udhetimi)**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom 21.03.2000 über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

per udhetimin e kthimit me nje kalim ne kuader te marreveshjes se dates 21.03.2000 mbi lejimin e udhetimit tranzit te shtetasve jugosllave te detyruar per t'u larguar

Reg. Nr.
(Nr. Reg.)

Gültig für die einmalige Reise
(E vlefshme per udhetimin me nje kalim

von:
nga):

nach:
(ne)

über:
(neper)

Name:
(mbiemri)

Vorname(n):
(emri/emrat)

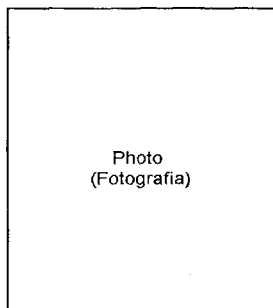
Geburtsdatum:
(Datelindja)

Größe:
(Gjatesia)

Besondere Kennzeichen:
(Shenja te vecanta)

Staatsangehörigkeit:
(Shtetesia)

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt):
(Adresa ne shtetin e daljes (neqoftese njihet))



Ausstellende Behörde:
(Autoriteti iles hues)

Stempel/Siegel
(Vula)

Ausstellungsort:
(Vendi i leshimit)

Ausstellungsdatum:
(Data e leshimit)

Unterschrift:
(Nenshkrimi)

Bemerkungen:
(Verejtje).....
.....



BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne

Reg. Nr. _____
Reg. No. / No. d'enregistrement

Dok. Nr. 0000000
Doc. No. / No. doc.

Gültig für die einmalige Reise von: _____
Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

nach: _____
to / a

Name: _____
Name / Nom

Vorname: _____
Given name / Prénom

Geburtsdatum: _____
Date of birth / Date de naissance

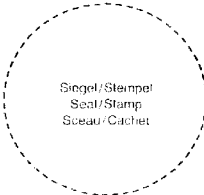
Größe: _____
Height / Taille

Besondere Kennzeichen: _____
Distinguishing marks / Signes particuliers

Staatsangehörigkeit: _____
Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): _____
Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu)

Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu)



Siegel/Steinzel
Seal/Stamp
Sceau/Cachet

Ausstellende Behörde: _____
Issuing authority / Autorité de délivrance


Ausstellungsort: _____
Issued at / Lieu de délivrance

Ausstellungsdatum: _____
Issued on / Date de délivrance

Unterschrift: _____
Signature / Signature

Bemerkungen / Remarks / Observations: _____

**Rückkehrer/-in in die
Bundesrepublik Jugoslawien**


Republika Srbija i Crna Gora
Republika Jugoslavija

Name, Vorname
Surname, first name
Nom, prénom

Vorgesehene Transitstaaten
Planned route (transit states)
Pays de transit prévus

Paß-Nr.
Passport No.
N° de passeport

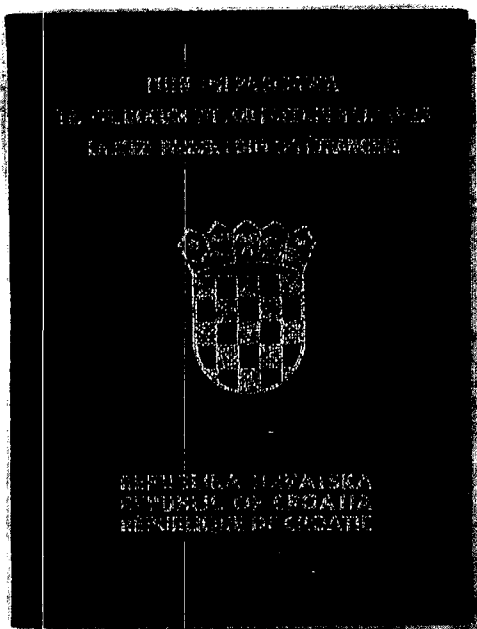
Ausländerbehörde
im Auftrag (Siegel)

Datum, Unterschrift

0 BUNDES-DRUCKEREI
Auf. Nr. 653/120

U 00000000

U 00000000



243

DIJCA / CHILDREN / ENFANTS

Name / First name / Prénom

Surname / Surname / Nom

Date of birth / Date de naissance

Sex / Sexe / Sexe

Relationship / Parenté

First name / Prénom

Surname / Surname / Nom

Date of birth / Date de naissance

Sex / Sexe / Sexe

Relationship / Relationship / Parenté

244

ADDITIONAL INFORMATION

Request No / N° Personnel

Classification / Nationality / Citoyenneté

First name / Prénom

Surname / Surname / Nom

Date of birth / Date de naissance

Country of birth / Pays de naissance

Residence (to which) / Adresse Résidence / Residence

Holder's signature / Signature du titulaire

Date of issue / Date de délivrance

Issued by / Délivré par

Valid to / Date of expiry / Date d'expiration

<p>Napomene nadležnog tijela Page reserved for issuing authorities Page réservée aux autorités compétentes pour délivrer le passeport</p>	<p>VIZE / VISAS</p>
<p>M. P. L. S. CACHET</p>	<p>..... Pratpis službene osobe Signature of authorized person Signature du fonctionnaire</p>

S
E
R
V
I
S
E

REPUBLIKA HRVATSKA
REPUBLIC OF CROATIA/RÉPUBLIQUE DE CROATIE

00000000



OSOBA KOJA SE VRAĆA
U SAVEZNU REPUBLIKU JUGOSLAVIJU
Rückkehrer/-in in die Bundesrepublik Jugoslawien
Person returning to the Federal Republic of Yugoslavia
Personne rentrant en République fédérative de Yougoslavie

PREZIME, IME
Name, Vorname
Surname, first name
Nom, prénom

TRANZITNE DRŽAVE
Vorgesehene Transitstaaten
Planned route (through states)
Pays de transit prévus

BROJ PUTOVNICE
Pass - Nr
Passport No
N° du passeport

DATUM, POTPIS, PEČAT
Datum, Unterschrift, Siegel
Date, Signature, Seal
Date, Signature, Sceau

NAĐIŠTAJNO TJELO
Issuing authorities
Autorités compétentes



REPUBLIK ÖSTERREICH
Republic of Austria / République d'Autriche

Reg. Nr. _____ Dok. Nr. **A04985**
Reg. No. / No. d'enregistrement Doc. No. / No. doc.

Gültig für die einmalige Einreise von: _____
Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

Nach: _____
to / á

Name: _____
Name / Nom

Vorname: _____
Given name / Prénom

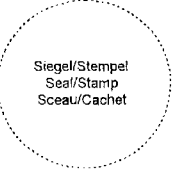
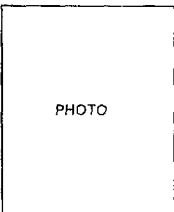
Geburtsdatum: _____
Date of birth / Date de naissance

Größe: _____
Height / Taille

Besondere Kennzeichen: _____
Distinguishing marks / Signes particuliers

Staatsangehörigkeit: _____
Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): _____
Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connue)



Ausstellende Behörde: _____
issuing authority / Autorité de délivrance

Austellungsort: _____
Issued at / Lieu de délivrance

Ausstellungsdatum: _____
Issued on / Date de délivrance

Unterschrift: _____
Signature / Signature

Bemerkungen / Remarks / Observations _____

A 0796998

SICHTVERMERK
VISA

OSTERREICH AUSTRIA § 6/1/1 § 6/1/3 § 6/1/4 FrG **A 0796998**

Gültig von/bis
Valid from/to

Paßnummer
Passport
number Mitreisende
Persons
included

Zahl
File number Vermerk
Code

Gebühr
Fee ÖC

ausgestellt am
issued on

Behörde
Authority

L. S.

MUSTER

KFL-Lager-Nr. 021.

A 0796998



EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE
DIPARTIMENTO FEDERALE DI GIUSTIZIA E POLIZIA
DEPARTEMENT FEDERAL DA GIUSTIA E POLIZIA

**TRAVEL DOCUMENT
LAISSEZ-PASSER**

Registration no:
N° d'enregistrement: _____

Doc. No:
N° doc: _____

Valid for one journey from:
Valable pour un seul voyage de: _____

To:
à: _____

Name:
Nom: _____

Given name:
Prénom _____

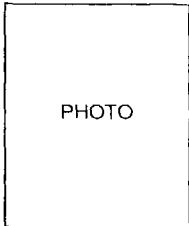
Date of birth:
Date de naissance _____

Height:
Taille: _____

Distinguishing marks:
Signes particuliers: _____

Nationality:
Nationalité: _____

Address in home country (if known):
Adresse dans le pays d'origine (si connue):



Issuing authority:
Autorité de délivrance: _____

Issued at:
Lieu de délivrance: _____

Issued on:
Date de délivrance: _____

Signature:
Signature: _____

Remarks:
Observations:

Rückkehrer/in in die Bundesrepublik Jugoslawien gemäss Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger vom tt.mm.jj.

Vorgesehene Transitroute:
Italien, Albanien, Mazedonien

SWITZERLAND
VISA V4734088

Number of passport
Passport Number

Visa No./Number
Transit Visa

Visa Category
Entry Visa

Type of visa: Visa Type

A	B	C	D	E	F
1	2	3	4	5	6

Valid to
Valid from

At
Until

Number of entries: Single Multiple

Number of entries: Single Multiple

Number of entries: Single Multiple

Valid
Date

Signature of holder
Signature and stamp

Vrnitev v
Zvezno Republiko Jugoslavijo

Person returning to the
Federal republic of Yugoslavia

Primek, Ime
Surname, First Name

Države tranzita
Transit States

Št. potnega lista
Passport Number

Organ izdaje
Issuing Authority



Žig
Stamp

012345678

Datum izdaje
Date of Issue

Podpis
Signature

GNB

**ERSATZREISEDOKUMENT
ÚTLEVELET HELYETTESÍTŐ UTAZÁSI OKMÁNY**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom2000 über die
gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

*egyszeri visszautazásra a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Reg.Nr.:

Szám:

Gültig für die einmalige Reise von:.....

Érvényes egyszeri átutazásratól,

nach:.....

célország:

über :

tranzitország:

Name:

Családi név:

Vorname(n):.....

Utónév/nevek:

Geburtsdatum:.....

Születés ideje:

Größe:.....

Termet:

Besondere Kennzeichen:.....

Különös ismertetőjelek:.....

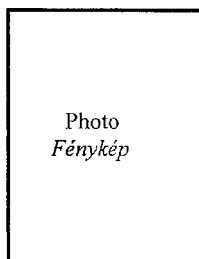
.....

Staatsangehörigkeit:.....

Állampolgárság:

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt):

Lakcím a küldő államban (ha ismert):



Stempel

Bélyegző:

Ausstellende Behörde:

Kiállító hatóság:

Ausstellungsort:.....

Kiállítás helye:

Ausstellungsdatum:.....

Kiállítás ideje:

Unterschrift:.....

Aláírás:

Bemerkungen:

Megjegyzések:

Sorszám: **A 000000**
 No.:

EGYSZERI UTAZÁSRA JOGOSÍTÓ ÚTIOKMÁNY
Travel Document Issued for a Single Journey

Ez az útiokmány
 This Travel Document was issued for

..... részére lett kiállítva, abból a célból, hogy
 with the purpose of

a) a Magyar Köztársaságba visszatérjen fénykép
 returning to the Republic of Hungary helye

b) országba utazzon
 traveling to

.....
 saját kezű aláírás
 Signature

Családi neve/Family Name:

Utónevei/First Names:

Születési helye, ideje/Place and Date of Birth:

Allampolgársága/Nationality:

Vele utazó kiskorú gyermekek/Traveling children under 18 years of age

családi neve Family Name	utóneve First Name	születési helye, ideje Place and Date of Birth
.....
.....
.....
.....

Érvényes/Date of Expiry:-ig.

Kiállító hatóság/Issuing Authority:

Kelt/Date:

P. H./L. S.
 aláírás/Signature

No./Sorszám:

**PERSON RETURNING TO THE FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

*According to the Agreement on signed on.....2000 the authorization of the
transit of the Yugoslavian citizens obliged to leave*

**JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁGBA
VISSZATÉRŐ SZEMÉLY**

*a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Surname/Családi név:

First name /Utónév:

Nationality/Állampolgárság:

Passport No. /Útlevel szám:

*Route of return (transit countries)/Hazatérés útvonala (tranzit
országok):*

Place, date of issue/Kiállítás helye, ideje:

Date of expiry/ Érvényesség:

signature

aláírás

*stamp
bélyegző*

[BOSNIAN, CROATIAN AND SERBIAN TEXTS — TEXTES BOSNIEN, CROATE ET SERBE]

Ugovor

o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane

koji su obavezni da napuste državu boravka

Ugovor

o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane

koji su obavezni da napuste državu boravka

Уговор

о одобрењу транзита за југословенске држављане

који су обавезни да напусте државу боравка

Vlada Republike Albanije,
Vlada Republike Albanije,
Влада Републике Албаније,

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
Савет министара Босне и Херцеговине,

Vlada Savezne Republike Njemačke,
Vlada Savezne Republike Njemačke,
Влада Савезне Републике Њемачке,

Vlada Republike Italije,
Vlada Republike Italije,
Влада Републике Италије,

Vlada Republike Hrvatske,
Vlada Republike Hrvatske,
Влада Републике Хрватске,

Savezna Vlada Republike Austrije,
Savezna Vlada Republike Austrije,
Савезна влада Републике Аустрије,

Savezno vijeće Švicarske,
Savezno vijeće Švicarske,
Савезно веће Швицарске,

Vlada Republike Slovenije,
Vlada Republike Slovenije,
Влада Републике Словеније,

Vlada Republike Mađarske
Vlada Republike Mađarske
Влада Републике Мађарске -

su se sporazumjele:
su se sporazumjele:
cy ce cпopазумeлe::

Član 1

Tranzit u svrhu povratka

Članak 1

Tranzit u svrhu povratka

Члан 1

Транзит у сврху повратка

- (1) Ugovorne strane dozvoljavaju jedan dobrovoljan tranzit kroz svoju državnu teritoriju u svrhu povratka za lica - jugoslavenske državljane koji se nalaze u jednoj od zemalja - potpisnica Ugovora, a ne ispunjavaju u toj zemlji važeće propise za nastavak boravka. Ovo ne važi za slučajeve za koje je tranzitna zemlja odredila zabranu ulaska u zemlju za dotično lice.
- (1) Ugovorne strane dozvoljavaju jedan dragovoljan tranzit kroz svoj državni teritorij u svrhu povratka za osobe - jugoslavenske državljane koje se nalaze u jednoj od zemalja - potpisnica Ugovora, a ne ispunjavaju u toj zemlji važeće propise za nastavak boravka. Ovo ne važi za slučajeve za koje je tranzitna zemlja odredila zabranu ulaska u zemlju za dotičnu osobu.
- (1) Уговорне стране дозвољавају један добровољан транзит кроз своју државну територију у сврху повратка за лица - југославенске држављане који се налазе у једној од земаља - потписница Уговора, а не испуњавају у тој земљи важеће прописе за наставак боравка. Ово не важи за случајеве за које је транзитна земља одредила забрану уласка у земљу за дотично лице.
- (2) Uvjet za tranzit je posjedovanje, prema važećem jugoslavenskom Zakonu o pasošima, izdatih važećih pasoša ili važećih putnih isprava koje je izdala Savezna Republika Jugoslavija. Za povratak na Kosovo licima iz države boravka preko teritorije jedne od zemalja potpisnica, ukoliko je potrebno, mogu se izdati ili nacionalne ili internacionalne putne isprave (EU-Laissez-Passer). Uzorak gore navedenih nacionalnih odnosno internacionalnih putnih isprava je u prilogu 1 Ugovora.
Država koju navedeno lice napušta vrši provjeru da li su određene putne isprave podobne za povratak.
U putne isprave se stavlja napomena-vinjeta (Vignette) da one važe tri mjeseca i da je lice povratnik u Jugoslaviju. Uzorak napomene - vinjete je u prilogu 2 Ugovora.

- (2) Uvjet je za tranzit posjedovanje, prema važećem jugoslavenskom Zakonu o pasošima, izdate važeće putovnice ili važeće putne isprave koje je izdala Savezna Republika Jugoslavija. Za povratak na Kosovo osoba iz države boravka preko teritorije jedne od zemalja potpisnica, ukoliko je potrebno, mogu se izdati ili nacionalne ili internacionalne putne isprave (EU-Laissez-Passer). Uzorak gore navedenih nacionalnih odnosno internacionalnih putnih isprava je u prilogu 1 Ugovora.
Država koju navedena osoba napušta vrši provjeru da li su određene putne isprave podobne za povratak.
U putne isprave se stavlja napomena-vinjeta (Vignette) da one važe tri mjeseca i da je osoba povratnik u Jugoslaviju. Uzorak napomene - vinjete je u prilogu 2 Ugovora.
- (2) Uvjet za tranzit je posjedovanje, prema važećem jugoslovenskom Zakonu o pasošima, izdatih važećih pasoša ili važećih putnih isprava koje je izdala Savezna Republika Jugoslavija. Za povratak na Kosovo licima iz države boravka preko teritorije jedne od zemalja potpisnica, ukoliko je potrebno, mogu se izdati ili nacionalne ili internacionalne putne isprave (EU-Laissez-Passer). Uzorak gore navedenih nacionalnih odnosno internacionalnih putnih isprava je u prilogu 1 Ugovora.
Država koju navedeno lice napušta vrši provjeru da li su određene putne isprave podobne za povratak.
U putne isprave se stavlja napomena-viñeta (Vignette) da one važe tri meseca i da je lice povratnik u Jugoslaviju. Uzorak napomene - viñete je u prilogu 2 Ugovora.
- (3) Država koju napušta se obavezuje da će lice koje napušta zemlju, ukoliko za njega nije osigurano dobrovoljno proputovanje kroz tranzitne zemlje ili osiguran ulazak u zemlju u koju se vraća, primiti nazad. U tom slučaju će tranzitne zemlje odobriti ponovni tranzit. Ukoliko je prijeko potrebno, nadležne vlasti određene tranzitne zemlje mogu izdati zamjenu za putne isprave u svrhu povratka tog lica u zemlju koju napušta. Uzorak zamjene za putne isprave je u prilogu 3 Ugovora.
- (3) Država koju napušta se obavezuje da će osoba koje napušta zemlju, ukoliko za nju nije osigurano dobrovoljno proputovanje kroz tranzitne zemlje ili osiguran ulazak u zemlju u koju se vraća, primiti nazad. U tom će slučaju tranzitne zemlje odobriti ponovni tranzit. Ukoliko je prijeko potrebno, nadležne vlasti određene tranzitne zemlje mogu izdati zamjenu za putne isprave u svrhu povratka te osobe u zemlju koju napušta. Uzorak zamjene za putne isprave je u prilogu 3 Ugovora.

- (3) Држава коју напушта се обавезује да ће лице које напушта земљу, уколико за њега није обезбеђено добровољно проношење кроз транзитне земље или обезбеђен улазак у земљу у коју се враћа, примити назад. У том случају ће транзитне земље одобрити поновни транзит. Уколико је неопходно, надлежне власти одређене транзитне земље могу издати замену за путне исправе у сврху повратка тог лица у земљу коју напушта. Узорак замене за путне исправе је у прилогу 3 Уговора.
- (4) Уговорне стране ће се трудити да транзит југословенских држављана буде, колико је то могуће, израван. Надлежне ће власти земље коју лице напушта у путним исправама навести земље предвиђене за његов транзит.
- (4) Уговорне стране ће се трудити да транзит југословенских држављана буде, колико је то могуће, израван. Надлежне ће власти земље коју особа напушта у путним исправама навести земље предвиђене за њезин транзит.
- (4) Уговорне стране ће се трудити да транзит југословенских држављана буде колико је то могуће директан. Надлежне власти земље коју лице напушта ће у путним исправама навести земље предвиђене за његов транзит.
- (5) Није потребна транзитна виза за земље - потписнице уговора.
- (5) Није потребна транзитна виза за земље - потписнице уговора.
- (5) Није потребна транзитна виза за земље - потписнице уговора.
- (6) Овај Уговор не утиче на царинске законе потписница.
- (6) Овај уговор не утиче на царинске законе потписница.
- (6) Овај Уговор не утиче на царинске законе потписница.

- (7) Transitne zemlje imaju pravo voditi dokumentaciju sa ličnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja, vrsta i broj putnih isprava) kao i sa podacima o vremenu ulaska u zemlju i napuštanja zemlje.
- (7) Transitne zemlje imaju pravo voditi dokumentaciju sa osobnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja, vrsta i broj putnih isprava) kao i sa podacima o vremenu ulaska u zemlju i napuštanja zemlje.
- (7) Транзитне земље имају право водити документацију са личним подацима (презиме, име, датум и место рођења, врста и број путних исправа) као и са подацима о времену уласка у земљу и напуштања земље.

Član 2
Прихват лица

Članak 2
Прихват лица

Члан 2
Прихват лица

- (1) U svrhu ispunjenja obaveza za prihvata lica shodno članu 1, alin. 3, zemlje koje ova lica napuštaju će voditi dokumentaciju sa ličnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja), o vrsti i broju putnih isprava iz čl. 1, alin. 2, kao i ostale podatke prijeko potrebne za slučaj identifikacije za slučaj gubitka putnih isprava (naprimjer kopiju putnih isprava sa slikom).
- (1) U svrhu ispunjenja obaveza za prihvata osoba shodno članku 1, alin. 3, zemlje koje ove osobe napuštaju će voditi dokumentaciju sa osobnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja), o vrsti i broju putnih isprava iz čl. 1, alin. 2, kao i ostale podatke potrebne za slučaj identifikacije za slučaj gubitka putnih isprava (naprimjer kopiju putnih isprava sa slikom).
- (1) У сврху испуњења обавеза за прихват лица сходно члану 1, алинеја 3, земље које ова лица напуштају ће водити документацију са личним подацима (презиме, име, датум и мјесто рођења), о врсти и броју путних исправа из чл. 1, алинеја 2, као и остале податке неопходне за случај идентификације за случај губитка путних исправа (на пример копију путних исправа са сликом).

- (2) Troškove koji iz prihvata shodno članu 1, alin. 3 za transport, potrebnu pratnju, smještaj i ishranu itd. proizađu za zemlju-potpisnicu Ugovora snosi država koju lice napušta, a naknada troškova se mora izvršiti u roku od 60 dana nakon prijema računa.
- (2) Troškove koji iz prihvata shodno članku 1, alin. 3 za transport, potrebnu pratnju, smještaj i ishranu itd. proizađu za zemlju-potpisnicu Ugovora snosi država koju osoba napušta, a naknada se troškova mora izvršiti u roku od 60 dana nakon prijema računa.
- (2) Трошкове који из прихвата сходно члану 1, алин. 3 за транспорт, неопходну пратњу, смештај и исхрану итд. произађу за земљу-потписницу Уговора сноси држава коју лице напушта, а накнада трошкова се мора извршити у року од 60 дана након пријема рачуна.

Član 3

Klauzula o zaštiti podataka

Članak 3

Klauzula o zaštiti podataka

Члан 3

Клаузула о заштити података

- (1) Ukoliko se za provođenje ovog ugovora moraju uzeti ili poslati podaci o osobama, ove se informacije moraju isključivo odnositi na
1. lične podatke lica u tranzitu (prezime, ime, po potrebi ranije prezime, druga imena ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, trenutno i ranije državljanstvo),
 2. podatke o putnim ispravama (vrsta, broj, rok važnosti, datum izdavanja, ustanova koja ih je izdala, mjesto izdavanja itd.),
 3. na zahtjev jedne od potpisnica Ugovora ostale podatke potrebne za identifikaciju lica.

- (1) Ukoliko se za provođenje ovog Ugovora moraju uzeti ili poslati podaci o osobama, ove se informacije moraju isključivo odnositi na:
1. osobne podatke osoba u tranzitu (prezime, ime, po potrebi ranije prezime, druga imena ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, trenutno i ranije državljanstvo),
 2. podatke o putnim ispravama (vrsta, broj, rok važnosti, datum izdavanja, ustanova koja ih je izdala, mjesto izdavanja itd.),
 3. na zahtjev jedne od potpisnica Ugovora ostale podatke potrebne za identifikaciju osoba.
- (1) Уколико се за спровођење овог уговора морају узети или послати подаци о лицима, ове се информације морају искључиво односити на
1. личне податке лица у транзиту (презиме, име, по потреби раније презиме, друга имена или псеудоними, датум и место рођења, пол, тренутно и раније држављанство),
 2. податке о путним исправама (врста, број, рок важности, датум издавања, установа која их је издала, место издавања итд.),
 3. на захтев једне од потписница Уговора остале податке неопходне за идентификацију лица.
- (2) Ukoliko se prema zakonima zemlje na osnovu ovog ugovora pošalju lični podaci o određenoj osobi, uz važeće pravne klauzule za svaku potpisnicu Ugovora važe i dolje navedene odredbe:
1. Primaocu podatka je dozvoljeno njihovo korištenje samo u navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje je postavila služba koja je dala podatke.
 2. Primalac podatka će, na zahtjev službe koja ih je izdala, izvijestiti o korištenju datih podataka i o rezultatima koje je na osnovu njih postigao.
 3. Lični podaci se smiju davati samo nadležnim službama. Ustupanje podataka drugim službama se može vršiti samo uz prethodnu suglasnost službe koja je dala podatke.

4. Služba koja daje podatke mora paziti na tačnost tih podataka kao i da procijeni potrebu podataka i njihovu primjenjivost za svrhu u koju se daju. Pri tome se moraju uzeti u obzir važeći propisi zemlje o zabrani prenošenja podataka. Ukoliko se ustanovi da su dati netačni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dati, primalac podataka se o tome mora neizostavno obavijestiti. On je obavezan izvršiti ispravku podataka ili ih uništiti.
 5. Davalac i primalac podataka se obavezuju da će davanje i prijem ličnih podataka unijeti u spise.
 6. Davalac i primalac podataka se obavezuju da date lične podatke djelotvorno zaštite od pristupa neovlašćenih lica, od neovlašćenih izmjena i neovlašćenog objavljivanja.
 7. Osobi, čiji podaci se daju, mora se na njen zahtjev dati informacija o ličnim podacima koji su stavljeni na raspolaganje kao i o predviđenoj primjeni tih podataka. Informacija se ne mora dati ukoliko se ocijeni da prioritet ima javni interes u odnosu na interes lica o kojem su dati podaci. U ostalim slučajevima pravo dotičnog lica na informaciju podliježe zakonu zemlje - potpisnice Ugovora na čijoj se teritoriji zahtijeva informacija.
 8. Ukoliko zakon zemlje u kojoj se nalazi ustanova koja daje lične podatke predviđa uništavanje podataka u određenom vremenskom roku, ustanova je dužna da primaocu skrene pažnju na to. Neovisno od ovih rokova se lični podaci koji su dati na raspolaganje moraju uništiti kada više nisu ispunjeni uvjeti zbog kojih su zatraženi podaci.
- (2) Ukoliko se prema zakonima zemlje na temelju ovog Ugovora pošalju osobni podaci o određenoj osobi, uz važeće pravne klauzule za svaku potpisnicu Ugovora važe i dolje navedene odredbe:
1. Zemlji koja je dobila podatke je dozvoljeno njihovo korištenje samo u navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje je postavila služba koja je dala podatke.
 2. Zemlja koja je dobila podatke će, na zahtjev službe koja ih je izdala, izvijestiti o korištenju datih podataka i o rezultatima koje je na temelju njih postigla.
 3. Osobni se podaci smiju davati samo nadležnim službama. Ustupanje se podataka drugim službama može vršiti samo uz prethodnu suglasnost službe koja je dala podatke.

4. Služba koja daje podatke mora paziti na točnost tih podataka kao i da procijeni potrebu podataka i njihovu primjenjivost za svrhu u koju se daju. Pri tome se moraju uzeti u obzir važeći zakoni zemlje o davanju i zaštiti podataka. Ukoliko se ustanovi da su dati netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dati, primatelj podataka se o tome mora neizostavno obavijestiti. On je obvezan izvršiti ispravku podataka ili ih uništiti.
 5. Davatelj i primatelj podataka se obvezuju da će davanje i prijem osobnih podataka unijeti u spise.
 6. Davatelj i primatelj podataka se obvezuju da date osobne podatke učinkovito zaštite od pristupa neovlaštenih osoba, od neovlaštenih izmjena i neovlaštenog objavljivanja.
 7. Osobi čiji se podaci daju, mora se na njezin zahtjev dati informacija o osobnim podacima koji su stavljeni na raspolaganje kao i o predviđenoj primjeni tih podataka. Informacija se ne mora dati ukoliko se ocijeni da prioritet ima javni interes u odnosu na interes osobe o kojoj su dati podaci. U ostalim slučajevima pravo dotične osobe na informaciju podliježe zakonu zemlje - potpisnice Ugovora na čijem se teritoriju zahtijeva informacija.
 8. Ukoliko zakon zemlje u kojoj se nalazi ustanova koja daje osobne podatke predviđa uništavanje podataka u određenom vremenskom roku, ustanova je dužna da primatelju skrene pozornost na to. Neovisno se od ovih rokova osobni podaci koji su dati na raspolaganje moraju uništiti kada više nisu ispunjeni uvjeti zbog kojih su zatraženi podaci.
- (2) Уколико се према законима земље на основу овог уговора пошаљу лични подаци о одређеној особи, уз важеће правне клаузуле за сваку потписницу Уговора важе и доле наведене одредбе:
1. Прималцу података је дозвољено њихово кориштење само у наведену сврху и само под условима које је поставила служба која је дала податке.
 2. Прималац података ће, на захтев службе која их је издала, извести о кориштењу датих података и о резултатима које је на основу њих постигла.
 3. Лични подаци се смију давати само надлежним службама. Уступање података другим службама се може вршити само уз претходну сагласност службе која је дала податке.

4. Служба која даје податке мора пазити на тачност тих података као и да процени неопходност података и њихову примењивост за сврху у коју се дају. При томе се морају узети у обзир важећи прописи земље о забрани преношења података. Уколико се установи да су дати нетачни подаци или подаци који се нису смели дати, прималац података се о томе мора неизоставно обавестити. Он је обавезан да изврши исправку података или да их уништи.
5. Давалац и прималац података се обавезују да ће давање и пријем личних података унети у списе.
6. Давалац и прималац података се обавезују да дате личне податке делотворно заштите од приступа неовлашћених лица, од неовлашћених измена и неовлашћеног објављивања.
7. Лицу, чији подаци се дају, се на њен захтев мора дати информација о личним подацима који су стављени на располагање као и о предвиђеној примени тих података. Информација се не мора дати уколико се оцели да приоритет има јавни интерес у односу на интерес лица о којем су дати подаци. У осталим случајевима право дотичног лица на информацију подлеже закону земље - потписнице Уговора на чијој се територији захтева информација.
8. Уколико закон земље у којој се налази установа која даје личне податке предвиђа уништавање података у одређеном временском року, установа је дужна да примаоцу скрене пажњу на то. Неовисно од ових рокова се лични подаци који су дати на располагање морају уништити када више нису испуњени услови због којих су затражени подаци.

Član 4
Nadležne ustanove

Članak 4
Nadležne ustanove

Члан 4
Надлежне установе

- (1) Nadležne ustanove za prijem upita, provjeru i provođenje prihvata prema članu 1, alineja 3 i članu 2 su za:

1. Vladu Republike Albanije

Ministarstvo za javni red
Odjeljenje granične policije

Sheshi Skenderbej 2
Tirana

Tel.: +355 42 28098 (centar)
+355 42 26801 (centrala)
Fax: +355 42 63607

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija
Sektor za izbjeglice

Ulica Musala br. 9
Sarajevo, 71000

Tel/fax: +387 71 442 870 i 650 068

3. Vladu Savezne Republike Njemačke

Direkcija za zaštitu granice

Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (centrala)
Fax: +49261/399-218

4. Vladu Republike Italije

Ministarstvo unutarnjih poslova
Sektor saobraćajne policije
Generalna direkcija za saobraćajnu policiju, željeznicu, granicu i poštu
Pododjel za imigraciju i graničnu policiju
Via Cavour 6
I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 ili +39 06 465 39669
Fax: +39 06 465 39993 ili +39 06 465 39994

5. Vlada Republike Hrvatske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske
Sektor policije
Odjel granične policije
Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479
Fax: +385 1 61 22836

6. Savezna vlada Republike Austrije

Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Odjel III / 16
Am Hof 4

A - 1014 Wien

Tel.: +431 / 53126 lokal 4621

Fax: +431 / 53126 lokal 4648

7. Savezno vijeće Švicarske

Saveznička uprava za pravosuđe i policiju
Savezni ured za izbjeglice
Quellenstrasse 6
CH-3003 Bern- Wabern

Tel.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

8. Vlada Republike Slovenije

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Glavna uprava policije
Odsjek za državnu granicu i strance
Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. Vlada Republike Mađarske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Mađarske
Ured za imigraciju i državljanstvo
1903 Budapest, Budafoki ut 60. Pf.: 314

Tel.: +36 1 463 9152

Fax: +36 1 463 9153

- (1) Nadležne ustanove za prijem upita, provjeru i provođenje prihвата prema članku 1, alineja 3 i članku 2 su za:

1. Vladu Republike Albanije

Ministarstvo za javni red
Odjeljenje granične policije

Sheshi Skenderbej 2
Tirana

Tel.: +355 42 28098 (centar)

+355 42 26801 (centrala)

Fax: +355 42 63607

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija
Sektor za izbjeglice

Ulica Musala br. 9
Sarajevo, 71000

Tel/fax: +387 71 442 870 i 650 068

3. Vladu Savezne Republike Njemačke

Direkcija za zaštitu granice
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (centrala)

Fax: +49261/399-218

4. Vladu Republike Italije

Ministarstvo unutarnjih poslova
Sektor prometne policije
Generalna direkcija za prometnu policiju, željeznicu, granicu i poštu
Pododjel za imigraciju i graničnu policiju

Via Cavour 6
I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 ili +39 06 465 39669

Fax: +39 06 465 39993 ili +39 06 465 39994

5. Vladu Republike Hrvatske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske
Sektor policije
Odjel granične policije
Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479

Fax: +385 1 61 22836

6. Saveznu vladu Republike Austrije
Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Odjeljenje III/16
Am Hof 4

A - 1014 Wien

Tel.: +431 / 53126 kućni 4621

Fax: +431 / 53126 kućni 4648

7. Savezno vijeće Švicarske

Saveznička uprava za pravosuđe i policiju
Savezni ured za izbjeglice
Quellenstrasse 6
CH-3003 Bern- Wabern

Tel.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

8. Vladu Republike Slovenije

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Glavna uprava policije
Odjeljenje za državnu granicu i strance
Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. Vladu Republike Mađarske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Mađarske
Ured za imigraciju i državljanstvo
1903 Budapest, Budafoki ut 60. Pf.: 314

Tel.: +36 1 463 9152
Fax: +36 1 463 9153

- (1) Надлежне установе за пријем упита, проверу и спровођење прихвата према члану 1, алинеја 3 и члану 2 су за:

1. Владу Републике Албаније

Министарство за јавни ред
Одељење граничне милиције

Схеси Скендербеј 2
Тирана

Тел.: +355 42 28098 (центар)
+355 42 26801 (централа)
Факс: +355 42 63607

2. Савет министара Босне и Херцеговине

Министарство цивилних нослова и комуникација
Сектор за избеглице

Улица Мусала бр. 9
Сарајево, 71000

Тел/факс: +387 71 442 870 и 650 068

3. Владу Савезне Републике Њемачке

Грензсцхутздирексион

Роонстрасе 13
Д-56068 Кобленз

Тел.: +49261/399-0 (централа)
Фах: +49261/399-218

4. Владу Републике Италије

Министро делл' интерно
Дипартименто делла П.С.
Дирезионе Централе делла полизиа Страдале.
Ферровиара, ди Фронтиера е постале
Сервизио иммигразионе е Полизиа ди фронтиера

Виa Цавоур 6
И-00184 Рома

Тел.: +39 06 465 39625 или +39 06 465 39669
Фах: +39 06 465 39993 или +39 06 465 39994

5. Влада Републике Хрватске

Министарство унутарњих послова Републике Хрватске
Сектор Сцхутзполизеи
Абтеплунг Грензполизеи
Савска цеста 39

ХР - 10 000 Загреб

Тел.: +385 1 61 22479
Фах: +385 1 61 22836

6. Савезна влада Републике Аустрије

Бундесминистериум фуер Иннерес
Абтеилунг III/16
Ам Хоф 4

А - 1014 Њиен

Тел.: +431 / 53126 суседна служба 4621

Фах: +431 / 53126 суседна служба 4648

7. Савезно веће Швицарске

Еидгеноессисцхес Јустиз- унд Полизеиденартемент
Бундесамт фуер Флуецхтлинге (БФФ)
Љуелленстрасе 6
ЦХ-3003 Берн- Њаберн

Тел.: +41 / 31 325 94 14

Фах: +41 / 31 325 91 15

8. Влада Републике Словеније

Министерим фуер Иннерес дер Републик Слоњениен
Генералдиректион дер Полизеи
Сектор Стаатсгрenze унд Ауслаендер
Стефапова 2

СП-1501 Љубљана

Тел.: +386 61 217 580

Фах: +386 61 217 450

9. Влада Републике Мађарске

Белугуминистериум
Бевандорласи ес Алламполгарсаги Хиватал
1903 Будапест, Будафоки уг 60. Пф.: 314

Тел.: +36 1 463 9152

Фах: +36 1 463 9153

- (2) Nadležne službe će na upite u okviru ovog ugovora neizostavno odgovoriti, a najkasnije u roku od dvije sedmice nakon prijema istog.
- (2) Nadležne će službe na upite u okviru ovog ugovora neizostavno odgovoriti, a najkasnije u roku od dva tjedna nakon prijema istog.
- (2) Надлежне службе ће на упите у оквиру овог уговора неизоставно одговорити, а најкасније у року од две седмице након пријема истог.

Član 5
Obavezna konsultiranja

Članak 5
Obavezna konsultiranja

Члан 5
Обавезна консултовања

Ugovorne strane se obavezuju da će probleme koji nastanu kod provođenja ovog Ugovora sporazumno rješavati i dati sve informacije potrebne u tu svrhu. Svaka potpisnica Ugovora može po potrebi da neizostavno pozove na razgovor o rješavanju postojećih problema kod provođenja ovog Ugovora.

Ugovorne se strane obavezuju da će se konsultirati o problemima koji nastanu kod provođenja ovog Ugovora i da će ih sporazumno rješavati i dati sve informacije potrebne u tu svrhu. Svaka potpisnica Ugovora može po potrebi neizostavno pozvati na razgovor o rješavanju postojećih problema kod provođenja ovog Ugovora.

Уговорне стране се обавезују да ће проблеме који настану код спровођења овог уговора споразумно решавати и дати све информације потребне у ту сврху. Свака потписница уговора може по потреби да неизоставно позове на разговор о рјешавању постојећих проблема код спровођења овог уговора.

Član 6
Prednost bilateralnih sporazuma

Članak 6
Prednost bilateralnih sporazuma

Члан 6
Предност билатералних споразума

Ovaj ugovor se ne odnosi na obaveze koje za potpisnice proizilaze iz bilateralnih sporazuma.

Ovaj se ugovor ne odnosi na obaveze koje za potpisnice proizilaze iz bilateralnih sporazuma.

Овај уговор се не односи на обавезе које за потписнице произилазе из билатералних споразума.

Član 7

Trajanje Ugovora, stupanje na snagu, čuvar Ugovora

Članak 7

Trajanje Ugovora, stupanje na snagu, čuvar Ugovora

Члан 7

Трајање Уговора, ступање на снагу, чувар Уговора

- (1) Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (1) Ovaj se ugovor sklapa na neodređeno vrijeme.
- (1) Овај уговор се склала на неодређено вријеме.
- (2) Za potpisnice ovog ugovora koje ne moraju ispuniti dodatne odredbe vlastitih zakona, Ugovor stupa na snagu 30. dana nakon njegovog potpisivanja.
- (2) Za potpisnice ovog Ugovora koje ne moraju ispuniti dodatne odredbe vlastitih zakona, Ugovor stupa na snagu 30. dana nakon njegovog potpisivanja.
- (2) За потписнице овог уговора које не морају испунити додатне одредбе сопствених закона, Уговор ступа на снагу 30. дана након његовог потписивања.
- (3) Za potpisnice ovog ugovora koje su obavezne da ispune dodatne zakonske odredbe svoje zemlje, Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što je posljednja potpisnica Ugovora shodno alineji 5 ovog člana pismenim putem obavijestila da su sa njene strane ispunjeni svi uvjeti vezani za zakonske odredbe.
- (3) Za potpisnice ovog Ugovora koje su obavezne da ispune dodatne zakonske odredbe svoje zemlje, Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što je posljednja potpisnica Ugovora shodno alineji 5 ovog članka pismenim putem obavijestila da su sa njene strane ispunjeni svi uvjeti vezani za zakonske odredbe.
- (3) За потписнице овог уговора које су обавезне да испуне додатне законске одредбе своје земље, Уговор ступа на снагу првог дана другог месеца након што је последња потписница Уговора сходно алинеји 5 овог члана писменим путем обавестила да су са њене стране испуњени услови везани за законске одредбе.

- (4) Potpisnice Ugovora iz alineje 3 će ovaj ugovor na osnovu priložene izjave privremeno primjenjivati počev od 30. dana nakon njegovog potpisivanja. Izjava je Annex ovog ugovora i važi kao njegov sastavni dio.
- (4) Potpisnice Ugovora iz alineje 3 će ovaj ugovor na temelju priložene izjave privremeno primjenjivati počev od 30. dana nakon njegovog potpisivanja. Izjava je dodatak ovog Ugovora i važi kao njegov sastavni dio.
- (4) Потписнице Уговора из алинеје 3 ће овај уговор на основу приложене изјаве привремено примењивати почев од 30. дана након његовог потписивања. Изјава је Анекс овог уговора и важи као његов саставни дио.
- (5) Vlada Savezne Republike Njemačke je čuvar ovog ugovora.
- (5) Vlada Savezne Republike Njemačke je čuvar ovog Ugovora.
- (5) Влада Савезне Републике Немачке је чувар овог уговора.

Član 8

Pristupanje Ugovora od strane drugih zemalja

Članak 8

Pristupanje Ugovoru od strane drugih zemalja

Члан 8

Приступање Уговору од стране других земаља

- (1) Ugovorne strane su suglasne da i druge zemlje mogu pristupiti ovom Ugovoru.
- (1) Ugovorne strane su suglasne da i druge zemlje mogu pristupiti ovom Ugovoru.
- (1) Уговорне стране су сагласне да и друге земље могу приступити овом Уговору.

- (2) Po prijemu pismenog obavještenja o želji za pristupanje Ugovoru, čuvar Ugovora će diplomatskim putem o tome neizostavno obavijestiti ostale ugovorne strane. Ugovorne strane će se u roku od 30 dana po prijemu obavještenja od strane čuvara Ugovora izjasniti o iskazanoj želji za pristupanje Ugovoru.
- (2) Po prijemu pismenog obavještenja o želji za pristupanjem Ugovoru, čuvar Ugovora će diplomatskim putem o tome neizostavno obavijestiti ostale ugovorne strane. Ugovorne strane će se u roku od 30 dana po prijemu obavještenja od strane čuvara Ugovora izjasniti o iskazanoj želji za pristupanje Ugovoru.
- (2) По пријему писменог обавештења о жељи за приступање Уговору, чувар Уговора ће дипломатским путем о томе неизоставно обавестити остале уговорне стране. Уговорне стране ће се у року од 30 дана по пријему обавештења од стране чуvara Уговора изјаснити о исказаној жељи за приступање Уговору.
- (3) Za zemlju koja pristupi Ugovoru, Ugovor stupa na snagu 30 dana nakon što čuvar Ugovora primi i posljednju suglasnost ostalih ugovornih strana. Čuvar Ugovora će o stupanju na snagu obavijestiti sve ugovorne strane.
- (3) Za zemlju koja pristupi Ugovoru, Ugovor stupa na snagu 30 dana nakon što čuvar Ugovora primi i posljednju suglasnost ostalih ugovornih strana. Čuvar Ugovora će o stupanju na snagu obavijestiti sve ugovorne strane.
- (3) За земљу која приступи Уговору, Уговор ступа на снагу 30 дана након што чувар Уговора прими и последњу сагласност осталих уговорних страна, чувар Уговора ће о ступању на снагу обавестити све уговорне стране.

Član 9
Suspenzija, otkaz

Članak 9
Suspenzija, otkaz

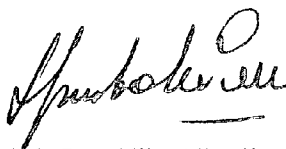
Члан 9
Суспензија, отказ

- (1) Svaka ugovorna strana ima nakon konsultacije sa ostalim ugovornim stranama pravo suspenzije ili otkaza ovog Ugovora putem note čuvaru Ugovora zbog važnih razloga osobito kod smetnji ili opasnosti po javnu sigurnost i zdravlje.
- (1) Svaka ugovorna strana ima nakon konzultacija sa ostalim ugovornim stranama pravo suspenzije ili otkaza ovog Ugovora putem note čuvaru Ugovora zbog važnih razloga, osobito kod smetnji ili opasnosti po javnu sigurnost i mir.
- (1) Свака уговорна страна има након консултација са осталим уговорним странама право суспензије или отказа овог Уговора путем ноте чувару Уговора због важних разлога, нарочито код сметњи или опасности по јавну безбједност и здравље.
- (2) Suspenzija stupa na snagu sa danom prijema note o suspenziji, otkaz stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon što čuvar Ugovora primi note o otkazivanju Ugovora.
- (2) Suspenzija stupa na snagu sa danom prijema note o suspenziji, otkaz stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon što čuvar Ugovora primi note o otkazivanju Ugovora.
- (2) Суспензија ступа на снагу са даном пријема ноте о суспензији, отказ ступа на снагу првог дана у месецу након што чувар Уговора прими ноте о отказивању Уговора.

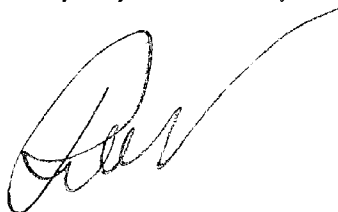
Ugovor sklopljen u Berlinu 21.03.2000, izvornik načinjen na albanskom, bosanskom, njemačkom, talijanskom, hrvatskom, srpskom, slovenačkom, mađarskom, jeziku pri čemu je svaka verzija jednako obvezujuća:

Ugovor sklopljen 21. ožujka 2000, izvornik načinjen na albanskom, bosanskom, njemačkom, talijanskom, hrvatskom, srpskom, slovenačkom, mađarskom, jeziku pri čemu je svaka verzija jednako obvezujuća.

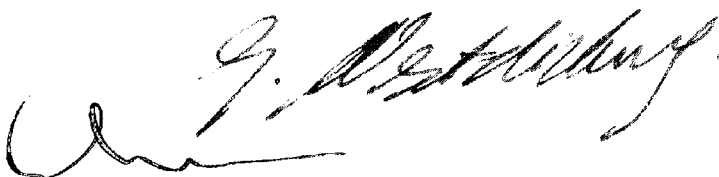
Уговор склопљен у Берлину дана 21. марта 2000, оригинал начињен на албанском, босанском, њемачком, талијанском, хрватском, српском, словеначком, мађарском, језику при чему је свака верзија једнако обавезујућа.



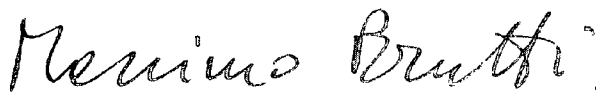
Za vladu Republike Albanije
Za vladu Republike Albanije
За владу Републике Албаније



Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
За Савет министара Босне и Херцеговине,



Za vladu Savezne Republike Njemačke,
Za vladu Savezne Republike Njemačke,
За владу Савезне Републике Њемачке,



Za vladu Republike Italije,
Za vladu Republike Italije,
За владу Републике Италије,



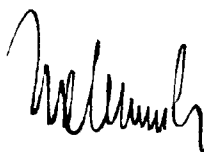
Za vladu Republike Hrvatske,
Za vladu Republike Hrvatske,
За владу Републике Хрватске,



Za Saveznu vladu Republike Austrije
Za Saveznu vladu Republike Austrije
За Савезну владу Републике Аустрије,



Za Savezno vijeće Švicarske,
Za Savezno vijeće Švicarske,
За Савезно веће Швицарске,



Za vladu Republike Slovenije,
Za vladu Republike Slovenije,
За владу Републике Словеније,



Za vladu Republike Mađarske
Za vladu Republike Mađarske
За владу Републике Мађарске

Anex
Dodatak
Анех

Izjava
Изјава
Изјава

Shodno članu 7, alineja 4 Ugovora o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane koji su obavezni da napuste državu boravka.

Vlade Albanije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Mađarske izjavljuju da će privremeno ispunjavati odredbe ovog ugovora dok se ne ispune zakonske odredbe u tim zemljama.

Shodno članku 7, alineja 4 Ugovora o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane koji moraju napustiti zemlju boravka.

Vlade Albanije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Mađarske izjavljuju da će privremeno ispunjavati odredbe ovog Ugovora dok se ne ispune zakonske odredbe u tim zemljama.

Сходно члану 7, алинеја 4 Уговора о одобрењу транзита за југословенске држављане који се морају вратити у земљу

Владе Албаније, Босне и Херцеговине, Хрватске, Словеније и Мађарске изјављују да ће привремено испуњавати одредбе овог Уговора док се не испуне законске одредбе у тим земљама.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume -- Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

Sporazum

**o dopuštanju tranzita jugoslavenskim državljanima
koji su obvezni napustiti zemlju u kojoj trenutno borave**

Vlada Republike Albanije

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Vlada Savezne Republike Njemačke

Vlada Talijanske Republike

Vlada Republike Hrvatske

Savezna vlada Republike Austrije

Savezno vijeće Švicarske konfederacije,

Vlada Republike Slovenije

i

Vlada Republike Mađarske

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Tranzit u svrhu povratka

- (1) Ugovorne stranke dopustit će dragovoljni, jednokratni tranzit jugoslavenskim državljanima, koji se nalaze na području neke od ugovornih stranaka te ne ispunjavaju tamo važeće uvjete za daljnji boravak, kroz područje pod njihovom nadležnošću u svrhu povratka. To ne vrijedi za slučajeve u kojima je neka tranzitna država donijela zabranu ulaska u zemlju za odnosnu osobu.
- (2) Uvjet za tranzit je posjedovanje putovnice ili putne isprave Savezne Republike Jugoslavije koja vrijedi prema važećem jugoslavenskom Zakonu o putnim ispravama. Za povratak na Kosovo iz polazišne države kroz područje pod nadležnošću neke od ugovornih stranaka može se, ukoliko je to potrebno, izdati nacionalna zamjenska putna isprava ugovornih stranaka ili međunarodna zamjenska putna isprava (laissez-passer Europske unije). Uzorci navedenih nacionalnih odnosno međunarodnih putnih isprava prilažu se ovome Sporazumu kao Prilog 1.
Polazišna država provjerava jesu li putne isprave odgovarajuće za povratak.
U putnu ispravu unosi se napomena (vinjeta) o svojstvu povratnika u Jugoslaviju s rokom važenja od tri mjeseca. Uzorci napomene (vinjete) priloženi su ovom Sporazumu kao Prilog 2.
- (3) Polazišna država obvezuje se primiti natrag osobu kojoj nije osiguran dragovoljni nastavak putovanja kroz moguće tranzitne države ili ulazak u odredišnu zemlju. U tom slučaju

tranzitne države dopustit će ponovljeni tranzit. Nadležna tijela odnosno tranzitne države prema potrebi mogu izdati zamjensku putnu ispravu za povratno putovanje odnosno osobe u polazišnu državu. Uzorci tih zamjenskih putnih isprava priloženi su ovom Sporazumu kao Prilog 3.

- (4) Ugovorne stranke trebaju utjecati na to da se tranzit jugoslavenskih državljana odvija čim izravnijim putem. Nadležna državna tijela polazišne države naznačuju predviđene tranzitne države u putnoj ispravi za odnosnu osobu.
- (5) Tranzitna viza ugovornih stranaka nije potrebna.
- (6) Odredbe ovog Sporazuma ne diraju u carinsko zakonodavstvo ugovornih stranaka.
- (7) Tranzitne države ovlaštene su voditi evidenciju o osobnim podacima (prezime, ime, datum rođenja, mjesto rođenja, vrsta i broj putnih isprava) kao i o mjestu i vremenu ulaska u zemlju i izlasku iz zemlje odnosnih osoba.

Članak 2.

Ponovno preuzimanje

- (1) U svrhu ispunjenja obveze povratnog preuzimanja iz članka 1. stavka 3., polazišne države vodit će evidenciju o osobnim podacima (prezime, ime, datum rođenja i mjesto rođenja) te o vrsti i broju putnih isprava iz članka 1. stavka 2. kao i o drugim podacima potrebnim za identifikaciju u slučaju gubitka putnih isprava (na primjer, kopija putnih isprava zajedno s fotografijom).
- (2) Troškove koji nastanu za ugovornu stranku glede povratnog preuzimanja iz članka 1. stavka 3, a u svezi s prijevozom, potrebnom pratnjom, smještajem i prehranom itd., snosi država polazišta. Proizišli troškovi naknadit će se u roku od 60 dana po primitku računa.

Članak 3.

Klauzula o zaštiti podataka

- (1) Ukoliko se za provedbu ovoga Sporazuma evidentiraju ili dostavljaju osobni podaci, ti podaci smiju se isključivo odnositi na
 1. osobne podatke putnika u tranzitu (prezime, ime, eventualno prijašnje prezime, nadimci ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prijašnje državljanstvo),
 2. podatke o putnim ispravama (vrsta, broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje ih je izdalo, mjesto izdavanja itd.),

3. ostale podatke za identifikaciju osobe na zahtjev neke od ugovornih stranaka.
- (2) Ukoliko se na temelju ovog Sporazuma, prema odredbama unutarnjeg zakonodavstva, dostavljaju osobni podaci, dodatno se primjenjuju niženavedene odredbe uz uvažavanje pravnih propisa koji vrijede za svaku ugovornu stranku:
1. Korištenje podataka od strane primatelja dopušteno je samo za navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje propisuje tijelo koje dostavlja podatke.
 2. Primatelj će na zahtjev ugovornih stranaka izvijestiti tijelo koje dostavlja podatke o korištenju dostavljenih podataka i tako ostvarenim rezultatima.
 3. Osobni podaci smiju se dostavljati samo nadležnim tijelima. Daljnje prosljeđivanje drugim tijelima dopušteno je samo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke.
 4. Tijelo koje dostavlja podatke obvezno je brinuti o točnosti podataka koji se dostavljaju kao i o njihovoj upotrebljivosti i primjerenosti u odnosu na svrhu koja se želi postići. Pritom valja paziti na zabrane dostave podataka koje postoje u odnosnom unutarnjemu pravu. Ukoliko se utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji se ne smiju dostavljati, to se primatelju mora priopćiti bez odgode. Isti je dužan odmah obaviti ispravak ili uništenje podatka.
 5. Tijelo koje dostavlja i tijelo koje prima podatke dužno je dostavu i primitak osobnih podataka zabilježiti u spisima.
 6. Tijelo koje dostavlja i tijelo koje prima podatke dužno je učinkovito zaštititi osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog objavljivanja.
 7. Na zahtjev osobe na koju se podaci odnose mora se dati informacija o tako dostavljenim podacima kao i o svrsi za koju će biti upotrijebljeni. Ne postoji obveza davanja informacije ukoliko postoji procjena da javni interes za nedavanje takve informacije preteže nad interesom odnosno osobe za dobivanjem informacije. U ostalim slučajevima se pravo odnosno osobe da dobije informaciju o njezinim postojećim osobnim podacima ravna prema unutarnjemu zakonodavstvu ugovorne stranke iz čije nadležnosti se takva informacija traži.
 8. Ukoliko nacionalno zakonodavstvo koje vrijedi za tijelo koje dostavlja podatke predviđa posebne rokove za brisanje osobnih podataka, tijelo koje dostavlja podatke na to će upozoriti primatelja. Neovisno o tim rokovima osobni se podaci brišu čim više nisu potrebni za svrhu za koju su bili dostavljeni.

Članak 4.
Nadležna tijela

(1) Tijela nadležna za zaprimanje upita, provjeru i provedbu povratnog preuzimanja iz članka 1. stavka 3. i članka 2. su

1. Vlada Republike Albanije
Ministarstvo javnog reda
Odjel granične policije
Sheshi Skenderbej 3
Tirana
Tel.: +355 42 28098 (središnjica)
+ 355 42 26 801 (centrala)
Fax: +355 42 63607

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija
Sektor za izbjeglice
Ul. Musala br. 9
Sarajevo 71 000
Tel./Fax.: + 387 71 442 870 i 650 068

3. Vlada Savezne Republike Njemačke
Direkcija za zaštitu granice
Roonstraße 13
D- 56068 Koblenz
Tel: + 49261/399-0 (centrala)
Fax: + 49261/399-218

4. Vlada Talijanske Republike
Ministarstvo unutarnjih poslova
Sektor prometne policije
Generalna direkcija za prometnu policiju,
željeznicu, granicu i poštu
Pododjel za imigraciju i graničnu policiju
Via Cavour 6
I - 00184 Roma
Tel: + 39 06 465 39625 ili + 39 06 465 39669
Fax: + 39 06 465 39993 ili + 39 06 465 39994

5. Vlada Republike Hrvatske
Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske
Sektor policije
Odjel granične policije
Savska cesta 39
HR - 10 000 Zagreb
Tel: +385 1 61 22479
Fax: +385 1 61 22836

6. Savezna vlada Republike Austrije
Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Odjel III/16
Am Hof 4
A-1014 Wien
Tel: +431 / 53126 kućni: 4621
Fax: +431/ 53126 kućni: 4648

7. Savezno vijeće Švicarske Konfederacije
Saveznička uprava za pravosuđe i policiju
Savezni ured za izbjeglice
Quellenstraße 6
CH - 3003 Bern - Wabern
Tel: +41 / 31 325 94 14
Fax: +42 / 31 325 91 15

8. Vlada Republike Slovenije
Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Glavna uprava policije
Odsjek za državnu granicu i strance
Stefanova 2
SL - 1501 Ljubljana
Tel.: + 386 61 217 580
Fax: + 386 61 217 450

9. Vlada Republike Mađarske
Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Mađarske
Ured za imigraciju i državljanstvo
H - 1903 Budimpešta, Budafoki ut 60
Pf: 314
Tel: +36 1 463 9152
Fax: +36 1 463 9153

- (2) Nadležna tijela bez odgode odgovaraju na pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom, a najkasnije u roku od dva tjedna nakon zaprimanja upita.

Članak 5. Obveza konzultacija

Ugovorne stranke obvezuju se dogovorno rješavati probleme koji nastanu u primjeni ovog Sporazuma, te dostavljati sve za to potrebne informacije. Svaka ugovorna stranka može po potrebi bez odgode pozvati na dogovore o rješavanju predstojećih problema u provedbi ovog Sporazuma.

Članak 6. Prvenstvo međunarodnih ugovora

Odredbe ovog Sporazuma ne diraju u obveze ugovornih stranaka iz međunarodnih ugovora.

Članak 7. Rok važenja, stupanje na snagu, depozitar

- (1) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
- (2) Za ugovorne stranke koje su potpisale ovaj Sporazum i koje više ne moraju ispunjavati nikakve daljnje uvjete utvrđene unutarnjim zakonodavstvom ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon njegova potpisivanja.
- (3) Za one ugovorne stranke koje moraju ispunjavati daljnje uvjete utvrđene unutarnjim zakonodavstvom, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon onog dana na koji zadnja od ugovornih stranaka u pisanome obliku izvijesti depozitara iz stavka 5. ovog članka da su s njezine strane ispunjeni uvjeti utvrđeni njezinim unutarnjim zakonodavstvom .
- (4) Ugovorne stranke iz stavka 3. ovog članka privremeno primjenjuju ovaj Sporazum od 30. dana nakon njegova potpisivanja prema njihovoj priloženoj izjavi. Izjava, kao dodatak, je sastavni dio ovoga Sporazuma.
- (5) Depozitar ovog Sporazuma je Vlada Savezne Republike Njemačke.

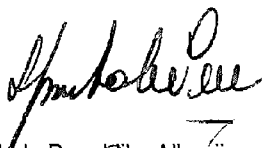
Članak 8.
Pristup drugih država

- (1) Ugovorne stranke su suglasne, da i druge države mogu pristupiti ovom Sporazumu.
- (2) Po prispjeću isprava o namjeri pristupa depozitar će diplomatskim putem bez odgode obavijestiti druge ugovorne stranke. Ugovorne stranke izjasnit će se o namjeri pristupa u roku od 30 dana nakon primitka obavijesti od strane depozitara.
- (3) Za državu koja pristupa Sporazumu, isti stupa na snagu 30 dana po prispjeću zadnje obavijesti depozitaru o suglasnosti ostalih ugovornih stranaka. Depozitar će sve ugovorne stranke obavijestiti o stupanju tog Sporazuma na snagu.

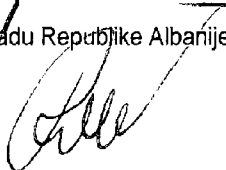
Članak 9.
Suspenzija, otkaz

- (1) Svaka ugovorna stranka može iz nekog važnog razloga, osobito u slučaju ometanja ili opasnosti po javnu sigurnost i zdravlje, nakon dogovora s drugim ugovornim strankama notifikacijom depozitaru suspendirati ili otkazati ovaj Sporazum.
- (2) Suspenzija ovog Sporazuma počinje se primjenjivat na dan zaprimanja notifikacije o suspenziji, a otkaz prvog dana mjeseca nakon zaprimanja notifikacije o otkazu od strane depozitara.

Sastavljeno u Berlinu dne 21. ožujka 2000. u jednom izvornom primjerku na albanskom, bosanskom, njemačkom, talijanskom, hrvatskom, slovenskom, srpskom i mađarskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.



Za Vladu Republike Albanije



Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine



Za Vladu Savezne Republike Njemačke



Za Vladu Talijanske Republike



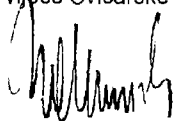
Za Vladu Republike Hrvatske




Za Saveznu vladu Republike Austrije



Za Savezno vijeće Švicarske konfederacije



Za Vladu Republike Slovenije



Za Vladu Republike Mađarske

Dodatak

Izjava

po članku 7. stavak 4.

Sporazuma o dopuštanju tranzita jugoslavenskim državljanima koji moraju napustiti zemlju u kojoj trenutno borave

Vlade Albanije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Mađarske izjavljuju da će privremeno primjenjivati ovaj Sporazum do ispunjenja uvjeta utvrđenih unutarnjim zakonodavstvom.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume -- Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
über die Gestattung der Durchreise
ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierung der Republik Albanien,
der Ministerrat von Bosnien und Herzegowina,
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Italienischen Republik,
die Regierung der Republik Kroatien,
die Österreichische Bundesregierung,
der Schweizerische Bundesrat,
die Regierung der Republik Slowenien,
die Regierung der Republik Ungarn -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Durchreise zum Zwecke der Rückkehr

(1) Die Vertragsparteien gestatten die freiwillige, einmalige Durchreise von in dem Staatsgebiet einer Vertragspartei aufhältigen jugoslawischen Staatsangehörigen, die dort die geltenden Voraussetzungen für den weiteren Aufenthalt nicht erfüllen, durch ihr Hoheitsgebiet zum Zwecke der Rückkehr. Dies gilt nicht für Fälle, in denen ein Transitstaat die betreffende Person mit einem Einreiseverbot belegt hat.

(2) Voraussetzung für die Durchreise ist der Besitz eines gemäß dem geltenden jugoslawischen Passrecht gültigen Passes oder Passersatzpapiers der Bundesrepublik Jugoslawien. Für die Rückkehr aus einem Ausgangsstaat durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Kosovo kann, soweit erforderlich, für die Rückreise entweder ein nationales Passersatzpapier der Vertragsparteien oder ein internationales Passersatzpapier (EU-Laissez-Passer) ausgestellt werden. Muster der genannten nationalen bzw. internationalen Passersatzpapiere sind der Vereinbarung als Anlage 1 beigefügt.

Die Prüfung, ob die jeweiligen Reisepapiere für die Rückkehr geeignet sind, erfolgt durch den Ausgangsstaat.

In dem Reisepapier ist ein Vermerk (Vignette) über die Eigenschaft als Rückkehrer nach Jugoslawien mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten angebracht. Muster des Vermerks (Vignetten) sind der Vereinbarung als Anlage 2 beigefügt.

- (3) Der Ausgangsstaat verpflichtet sich zur Rückübernahme der Person, bei der die freiwillige Weiterreise durch mögliche Durchgangsstaaten oder die Einreise in den Zielstaat nicht gesichert ist. In diesem Falle gestatten die Transitstaaten die erneute Durchreise. Soweit erforderlich können die zuständigen Behörden des jeweiligen Transitstaates ein Ersatzreisedokument für die Rückreise der betreffenden Person in den Ausgangsstaat ausstellen. Muster dieser Ersatzreisedokumente sind dieser Vereinbarung als Anlage 3 beigelegt.
- (4) Die Vertragsparteien sollen darauf hinwirken, dass die Durchreise der jugoslawischen Staatsangehörigen auf möglichst direktem Wege erfolgt. Die zuständigen Behörden des Ausgangsstaates vermerken die für die Durchreise vorgesehenen Transitstaaten in dem Reisedokument für die betreffende Person.
- (5) Ein Transit-Visum der Vertragsparteien ist nicht erforderlich.
- (6) Die zollrechtlichen Bestimmungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.
- (7) Die Transitstaaten können Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Art und Nummer der Reisepapiere) sowie über Ort und Zeit der Ein- und Ausreise der betreffenden Personen führen.

Artikel 2 Rückübernahme

- (1) Zur Erfüllung der Pflicht zur Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 3 führen die Ausgangsstaaten Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort) und über die Art und Nummer der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Reisepapiere sowie über weitere im Fall des Verlusts der Reisepapiere zur Identifizierung erforderliche Angaben (zum Beispiel Kopie des Reisepapiers einschließlich Foto).
- (2) Die Kosten, die einer Vertragspartei aus der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 für Transport, erforderliche Begleitung, Unterbringung und Verpflegung und so weiter erwachsen, trägt der Ausgangsstaat. Die Kostenerstattung erfolgt innerhalb von 60 Tagen nach Eingang der Rechnung.

Artikel 3
Datenschutzklausel

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten aufgezeichnet werden oder zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der Durchreisenden (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. Angaben zu den Reisepapieren (Art, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),
3. sonstige zur Identifizierung der Person erforderliche Angaben auf Ersuchen einer der Vertragsparteien.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind

die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
8. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

Artikel 4
Zuständige Stellen

(1) Die zuständigen Stellen für die Entgegennahme von Nachfragen, die Nachprüfung und die Durchführung der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 sind für

1. die Regierung der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung
Abteilung Grenzpolizei
Sheshi Skenderbej 3
Tirana

Tel.: +355 42 28098 (Lagezentrum)

+355 42 26801 (Zentrale)

Fax: +355 42 63607

2. den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina

Ministerium für Zivile Angelegenheiten und Kommunikation
Sektor für Flüchtlinge

Ulica Musala Br. 9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax.: +387 71 442 870 und 650 068

3. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Grenzschutzdirektion
Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (Vermittlung)

Fax: +49261/399-218

4. die Regierung der Italienischen Republik

Ministerium des Innern
Abteilung Straßenpolizei
Generaldirektion für Straßenpolizei,
Eisenbahn, Grenze und Post
Unterabteilung für Immigration und Grenzpolizei

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 oder +39 06 465 39669

Fax: +39 06 465 39993 oder +39 06 465 39994

5. die Regierung der Republik Kroatien

Innenministerium der Republik Kroatien
Sektor Schutzpolizei
Abteilung Grenzpolizei
Savska cesta 39

HR – 10 000 Zagreb

Tel.: + 385 1 61 22479

Fax: + 385 1 61 22 836

6. die Österreichische Bundesregierung

Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/16
Am Hof 4

A-1014 Wien

Tel.: +431 / 53126 Nebenstelle: 4621

Fax: +431 / 53126 Nebenstelle: 4648

7. den Schweizerischen Bundesrat

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Quellenstraße 6
CH-3003 Bern-Wabern

Tel.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

8. die Regierung der Republik Slowenien

Ministerium für Inneres der Republik Slowenien
Generaldirektion der Polizei
Sektor Staatsgrenze und Ausländer
Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. die Regierung der Republik Ungarn

Innenministerium der Republik Ungarn
Amt für Einwanderung und Staatsbürgerschaft
Budafoki út 60
Pf.:314

H - 1903 Budapest

Tel.: +36 1 463 9152

Fax.: +36 1 463 9153

(2) Die zuständigen Stellen beantworten Nachfragen im Rahmen dieser Vereinbarung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Eingang.

Artikel 5
Konsultationspflicht

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen und alle hierzu notwendigen Informationen zu übermitteln. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf unverzüglich zu Gesprächen über die Lösung anstehender Probleme bei der Umsetzung dieser Vereinbarung einladen.

Artikel 6
Vorrang zwischenstaatlicher Vereinbarungen

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen bleiben unberührt.

Artikel 7

geltungsdauer, Inkrafttreten, Verwahrer

- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Für Vertragsparteien, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben und die keine weiteren innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (3) Für jene Vertragsparteien, die weitere innerstaatliche Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei dem Verwahrer nach Absatz 5 dieses Artikels notifiziert hat, dass ihrerseits die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (4) Die Vertragsparteien nach Absatz 3 wenden diese Vereinbarung ab dem 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung gemäß ihrer beigefügten Erklärung vorläufig an. Die Erklärung ist als Anhang fester Bestandteil dieser Vereinbarung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist Verwahrer dieser Vereinbarung.

Artikel 8

Beitritt anderer Staaten

- (1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass auch andere Staaten dieser Vereinbarung beitreten können.
- (2) Nach Eingang der Mitteilung des Beitrittswunsches unterrichtet der Verwahrer auf diplomatischem Wege unverzüglich die anderen Vertragsparteien. Die Vertragsparteien äußern sich zu dem Beitrittswunsch innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Benachrichtigung durch den Verwahrer.

(3) Für den beitretenden Staat tritt die Vereinbarung 30 Tage nach Eingang der letzten Zustimmung der anderen Vertragsparteien beim Verwahrer in Kraft. Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien über das Inkrafttreten.

Artikel 9
Suspendierung, Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund, insbesondere bei einer Störung oder Gefahr der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit, nach Konsultation mit den anderen Vertragsparteien durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung tritt am Tag nach Eingang der Notifikation über die Suspendierung, die Kündigung am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation über die Kündigung beim Verwahrer in Kraft.

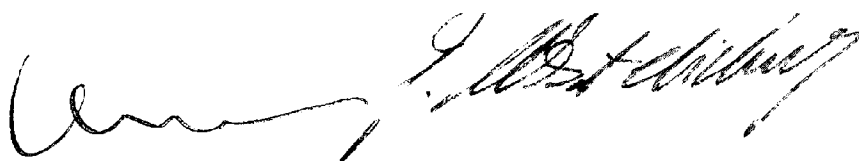
Geschehen zu Berlin am 21. März 2000 in einer Urschrift in albanischer, bosnischer, deutscher, italienischer, kroatischer, serbischer, slowenischer und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



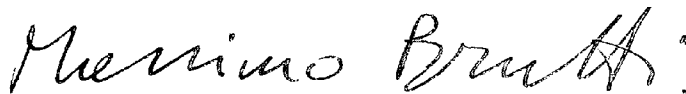
Für die Regierung der Republik Albanien



Für den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der Italienischen Republik



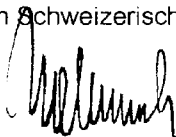
Für die Regierung der Republik Kroatien



Für die Österreichische Bundesregierung



Für den Schweizerischen Bundesrat



Für die Regierung der Republik Slowenien



Für die Regierung der Republik Ungarn

Anhang

Erklärung

gemäß Artikel 7 Absatz 4

der Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger
jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierungen von Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Slowenien und
Ungarn erklären, diese Vereinbarung bis zur Erfüllung der erforderlichen
innerstaatlichen Voraussetzungen vorläufig anzuwenden.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume -- Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

MEGÁLLAPODÁS

**a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok
átutazásának engedélyezéséről**

az Albán Köztársaság Kormánya,
a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Minisztertanácsa,
a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya,
az Olasz Köztársaság Kormánya,
a Horvát Köztársaság Kormánya,
az Osztrák Szövetségi Kormány,
a Svájci Szövetségi Tanács,
a Szlovén Köztársaság Kormánya,
a Magyar Köztársaság Kormánya

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Átutazás hazatérés céljából

(1) A Szerződő Felek engedélyezik felségterületükön azon jugoszláv állampolgárok hazatérés céljából történő, önkéntes és egyszeri átutazását, akik valamely Szerződő Fél felségterületén már nem felelnek meg a további tartózkodás feltételeinek. Ez nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor az érintett személy egy tranzit országban beutazási tilalom hatálya alatt áll.

(2) Az átutazás feltétele, hogy az átutazó személy rendelkezzen a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságnak az érvényben lévő jugoszláv útlevétörvény alapján kiállított útlevelével, vagy útlevelet helyettesítő dokumentumával.

Valamely kiinduló államból a Szerződő Felek feleségterületén át Koszovóba történő visszatéréshez - amennyiben szükséges - a Szerződő Felek nemzeti útlevelet helyettesítő okmánya, avagy nemzetközi útlevelet helyettesítő okmány (EU Laissez-Passer) is kiállítható. Az útlevelet helyettesítő nemzeti vagy nemzetközi dokumentumok mintáit a jelen Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza.

Annak vizsgálatára, hogy a felhasználandó úti okmányok alkalmasak-e a visszatérésre, a kiinduló állam köteles.

Az úti okmányba három hónapig érvényes bejegyzés (vignetta) kerül, amely igazolja, hogy az érintett személy hazatérőként utazik Jugoszláviába. A bejegyzés (vignetta) mintája a Megállapodás 2. számú mellékletét képezi.

(3) A küldő állam kötelezettséget vállal arra, hogy visszafogadja azon személyt, akinek továbbutazása a lehetséges tranzitállamokon át, illetve beutazása a célállamba nem biztosított. Ebben az esetben a tranzitállamok megengedik az újbóli átutazást. Amennyiben az szükséges, a mindenkori tranzitállamok hatóságai a kiinduló államba történő visszautazás céljából, a küldő államnak a visszavételre vonatkozó írásos igazolása alapján úti okmányt helyettesítő dokumentumot állíthatnak ki. Az úti okmányt helyettesítő dokumentumok mintáját a Megállapodás 3. számú melléklete tartalmazza.

(4) A Szerződő Felek hassanak oda, hogy a hazatérő jugoszláv állampolgárok átutazása lehetőleg közvetlen úton történjék. A küldő államok illetékes hatóságai a hazatérés útvonalát az érintett személyek úti okmányába bejegyzik.

(5) A Szerződő Felek átutazó vizumára nincs szükség.

(6) A Szerződő Felek vámjogi rendelkezéseit a jelen Megállapodás nem érinti.

(7) A tranzitállamok nyilvántartást vezethetnek a területükön átutazó személyek személyazonosító adatairól (családnév, utónév, születés hely, idő az úti okmány típusa és sorszáma), valamint a be- és kiutazás helyéről és idejéről.

2. Cikk

Visszafogadás

(1) A küldő államok annak érdekében, hogy az 1. cikk (3) bekezdése szerinti visszafogadási kötelezettségüknek eleget tudjanak tenni, nyilvántartást vezetnek az átutazók személyazonosító adatairól (családnév, utónév, születés hely és idő) az 1. cikk (2) bekezdésében megnevezett úti okmányok típusáról és sorszámáról, valamint az úti okmányok elvesztése esetén a személyazonosításhoz szükséges egyéb adatokról, így az úti okmányok másolatáról és az átutazó fényképéről.

(2) Azokat a költségeket, amelyek a 1. cikk (3) bekezdése szerinti visszavétel során valamely Szerződő Félre a szállítás, a szükséges kísérés, az elhelyezés és élelmezés stb. biztosításából hárulnak, a küldő állam viseli. A költségek megtérítésére a számla beérkezését követő hatvan napon belül kerül sor.

3. cikk

Adatvédelmi szabályok

(1) Amennyiben a jelen Megállapodás végrehajtása céljából személyes adatokat tartanak nyilván, vagy adnak át, ezen információk kizárólag az alábbiakra vonatkozhatnak:

1. az átutazó személyek személyazonosító adatai (családnév, utónév, adott esetben előző név, gúnynév vagy álnév, születési idő és hely, neme, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

2. az utazási dokumentumokra vonatkozó adatok (típusa, sorszáma, érvényességi idő, a kiállítás időpontja, a kiállító hatóság, a kiállítás helye stb.),

3. valamely Szerződő Fél megkeresése alapján a személy azonosítása szempontjából szükséges egyéb adatokra,

(2) Amennyiben a jelen Megállapodás alapján a belső jog szabályai

szerint személyes adatok kerülnek átadásra, az alábbi kiegészítő rendelkezéseket kell alkalmazni valamennyi Szerződő Félre vonatkozó jogi előírások figyelembevételével:

1. Az adatokat az átvevő fél csak a megadott célra és csak az átadó hatóság által előírt feltételek betartásával használhatja fel.

2. A fogadó hatóság annak kérelmére értesíti az átadó hatóságot az átadott adatok felhasználásáról, valamint az ezáltal elért eredményekről.

3. A személyes adatokat csak az illetékes hatóságoknak szabad továbbítani. Más szervezethez történő továbbításra csak az átadó hatóság előzetes hozzájárulásával kerülhet sor.

4. Az átadó hatóság köteles ügyelni az átadásra kerülő adatok helyességére, valamint az átadással elérni kívánt cél szükségességére és indoklására. Ezzel összefüggésben be kell tartani a mindenkori belső jogszabályok szerint érvényes átadási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy helytelen adatok, illetve olyan adatok kerültek átadásra, amelyeket nem lett volna szabad átadni, erről a fogadó hatóságot haladéktalanul értesíteni kell, amely köteles az adatok helyesbitéséről illetve törléséről gondoskodni.

5. Az átadó és a fogadó hatóság a személyes adatok átadását és átvételét köteles nyilvántartani.

6. Az átadó és a fogadó hatóság köteles hatékonyan védeni az átadott személyes adatokat az illetéktelen hozzáférés, illetéktelen megváltoztatás és a nyilvánosságra hozatal ellen.

7. Az érintettet, kérelmére tájékoztatni kell a személyére vonatkozó adatok átadásáról, valamint annak tervezett céljáról. Nem áll fent tájékoztatási kötelezettség abban az esetben, ha mérlegelés alapján az illetékes hatóságok arra a következtetésre jutnak, hogy az a közérdek, amely a tájékoztatás megtagadásához fűződik, nyomósabb, mint az érintettnek a tájékoztatásához fűződő személyes érdeke. Egyébként az érintett személy azon joga, hogy tájékoztatást kapjon a személyére vonatkozó adatokról, annak a Szerződő Félnek a belső jogszabályaihoz igazodik, amelynek területén a tájékoztatást kéri.

8. Amennyiben az átadó hatóság hatályos jogszabályai az átadott személyes adatok nyilvántartásból való törlésére külön határidőket állapítanak meg, az átadó hatóság erre a fogadó hatóság figyelmét felhívja. Függetlenül ezektől a határidőktől törölni kell az átadott személyes adatokat, amennyiben a továbbiakban nincs rájuk szükség abból a célból, amely miatt átadásra kerültek.

4. Cikk

Illetékes hatóságok

A megkeresések átvételére, valamint az 1. cikk (3) bekezdésében és a 2. cikkben szabályozott visszafogadás végrehajtására és felülvizsgálatára az alábbi hatóságok illetékesek:

1. Albán Köztársaság Kormánya részéről:

Közrendészeti Minisztérium
Határvédelmi Osztály
Sheshi Skenderbej 3
Tirana

Tel.: +355 42 28098
+355 42 26801
Fax: +355 42 63607

2. Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Minisztertanácsa részéről:

Polgári és Kommunikációs Ügyek Minisztériuma
Menekültügyi Részleg

Ulica Musula Br.9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax: +387 71 442 870, 650 068

3. Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya részéről:

Grenzschutzdirektion (Határvédelmi Igazgatóság)
Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 49-261/399-0 (központ)

Telefax: 49-261/399-218

4. Olasz Köztársaság Kormánya részéről:

Belügyminisztérium Közbiztonsági Főigazgatóság,
Közúti, Vasúti és Rendészeti Főosztály
Idegenrendészeti és Határőrségi Szolgálat

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 vagy +39 06 465 39669

Fax: +39 06 465 39993 vagy +39 06 465 39994

5. Horvát Köztársaság Kormánya részéről:

A Horvát Köztársaság Belügyminisztériuma
Közrendészeti Részleg
Határőrségi Osztály

Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Telefon: + 385 1 61 22479

Telefax: + 385 1 61 22836

6. Osztrák Szövetségi Kormány részéről:

Szövetségi Belügyminisztérium
III/16. Osztály
Am Hof 4

A - 1014 Wien

Telefon: 00431-53126-4621 mellék
Telefax: 00431-53126-4648 mellék

7. Svájci Szövetségi Tanács részéről:

Szövetségi Igazságügyi és Rendőrségi Minisztérium
Szövetségi Menekültügyi Hivatal (BFF)

Quellenstraße 6

CH 3003 Bern-Wabern

Telefon: +41/31 325 94-14
Telefax: +41/31 325 91 15

8. Szlovén Köztársaság Kormánya részéről:

A Szlovén Köztársaság Belügyminisztériuma
Rendőrségi Főigazgatóság
Határvédelmi és Idegenrendészeti Szektor

Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Telefon: +386 61 217 580
Telefax: +386 61 217 450

9. Magyar Köztársaság Kormánya részéről:

Belügyminisztérium
Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal
1903 Budapest, Budafoki út 60. Pf.: 314

Telefon: (36-1) 463-9152

Telefax: (36-1) 463-9153

(2) Az illetékes hatóságok haladéktalanul, de legkésőbb a kérelem megérkezését követő két héten belül válaszolnak a jelen megállapodás alapján hozzájuk intézett megkeresésekre.

5. cikk

Konzultációs kötelezettség

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Megállapodás alkalmazása során fellépő vitás kérdéseket egyetértésben megoldják és az összes ehhez szükséges információt átadják egymásnak. Bármely Szerződő Fél szükség esetén a jelen Megállapodás végrehajtása során keletkező vitás kérdések megoldására haladéktalanul konzultációra hívhatja össze az érintetteket.

6. Cikk

Nemzetközi megállapodások elsőbbsége

Jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Feleknek a nemzetközi szerződésekből fakadó kötelezettségeit.

7. Cikk

Érvényesség, hatálybalépés, letéteményes

(1) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.

(2) Azon Szerződő Felek vonatkozásában, akik e Megállapodást aláírták, és további belső jogi feltételeket nem kell teljesíteniük, a Megállapodás az aláírást követő 30. napon lép hatályba.

(3) Azon Szerződő Felek vonatkozásában, akiknek további belső jogi feltételeket kell teljesíteniük, a Megállapodás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor az utolsó Szerződő Fél jegyzékben értesíti a letéteményest, hogy a maga részéről a belső jogban megkövetelt feltételeket teljesítette.

(4) A (3) bekezdésben meghatározott Szerződő Felek ezt a Megállapodást a csatolt nyilatkozatuknak megfelelően az aláírástól számított 30. naptól ideiglenesen alkalmazzák. A csatolt nyilatkozat a Megállapodás szerves része.

(5) A jelen Megállapodás letéteményese a Németországi Szövetségi Köztársaság.

8. Cikk

Más államok csatlakozása

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Megállapodáshoz más államok is csatlakozhatnak.

(2) A csatlakozásra irányuló szándékról a letéteményes diplomáciai úton, haladéktalanul értesíti a többi Szerződő Felet. A Szerződő Felek a letéteményes értesítését követően 30 napon belül nyilatkoznak a csatlakozási szándék elfogadásáról.

(3) A csatlakozó állam számára a Megállapodás azt követő 30 nap után lép hatályba, amikor a Szerződő Felek utolsó egyetértő nyilatkozata a letéteményeshez megérkezett. A letéteményes valamennyi Szerződő Felet értesíti a hatálybalépésről.

9. Cikk

Felfüggesztés, felmondás

(1) Bármelyik Szerződő Félnek joga van a jelen Megállapodás alkalmazását fontos ok miatt, különösen a közbiztonság és közegészségügy veszélyeztetése vagy megzavarása esetén, a többi Szerződő Féllel folytatott konzultáció után a letéteményeshez intézett jegyzékben felfüggeszteni vagy azt felmondani.

(2) A felfüggesztés az erről szóló jegyzéknek a letéteményeshez való megérkezése napján, a felmondás a jegyzék letéteményeshez való beérkezését követő hónap első napján lép hatályba.

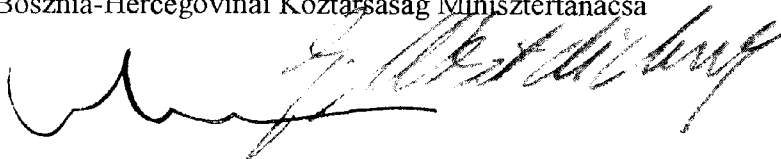
Kelt, Berlinben 2000. március 21-én albán, bosnyák, horvát, magyar, német, olasz, szerbül és szlovén nyelvű, egyaránt hiteles szöveggel, egy eredeti példányban, amely a Német Szövetségi Köztársaság Külügyminisztériumának irattárában kerül letétbe helyezésre.



az Albán Köztársaság Kormánya



a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Minisztertanácsa



a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya,

Memio Brutt:

az Olasz Köztársaság Kormánya



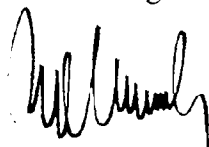
a Horvát Köztársaság Kormánya,



az Osztrák Szövetségi Kormány,



a Svájci Szövetségi Tanács,



a Szlovén Köztársaság Kormánya



a Magyar Köztársaság Kormánya,

A kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának engedélyezéséről szóló Megállapodás 7. cikk (4) bekezdése szerinti nyilatkozat:

Albánia, Bosznia-Hercegovina, Horvátország, Szlovénia és Magyarország kinyilatkoztatják, hogy ezt a Megállapodást a szükséges belső jogi feltételek teljesítéséig ideiglenesen alkalmazzák.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume -- Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Accordo

sul permesso di transito

per cittadini jugoslavi tenuti a lasciare il Paese

Il Governo della Repubblica d'Albania,
Il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina,
Il Governo della Repubblica Federale di Germania,
Il Governo della Repubblica Italiana,
Il Governo della Repubblica di Croazia,
Il Governo Federale Austriaco,
Il Consiglio Federale svizzero,
Il Governo della Repubblica di Slovenia,
Il Governo della Repubblica d'Ungheria

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Transito ai fini del rientro

(1) Gli Stati contraenti permettono il transito volontario 'una tantum' , ai fini del rientro, attraverso il proprio territorio nazionale, dei cittadini jugoslavi soggiornanti nel territorio nazionale di una parte contraente e che non soddisfano le condizioni in esso vigenti per un'ulteriore permanenza. Ciò non vale nei casi in cui uno Stato di transito abbia emanato un divieto d'ingresso per la persona in questione.

(2) Costituisce presupposto di transito il possesso di un passaporto valido conformemente al diritto jugoslavo vigente in materia di passaporti o di documento sostitutivo del passaporto della Repubblica di Jugoslavia. Per il rientro in Kossovo da uno Stato d'uscita attraverso il territorio nazionale di una parte contraente può essere rilasciato, nella misura necessaria, ai fini del rientro o un documento nazionale sostitutivo del passaporto delle parti contraenti o un documento internazionale sostitutivo del passaporto (lasciapassare UE). In Allegato 1 figurano i facsimile dei sopracitati documenti nazionali o internazionali sostitutivi del passaporto.

La valutazione dell'idoneità dei documenti di viaggio ai fini del rientro è effettuata dallo Stato d'uscita.

Nel documento di viaggio è riportata un'annotazione (vignetta), che specifica se si tratta di un cittadino che sta per rientrare in Jugoslavia, della validità di 3 mesi. In Allegato 2 figurano i facsimile dell'annotazione (vignetta).

(3) Lo Stato di uscita si impegna a riammettere la persona di cui non viene garantito il proseguimento volontario del viaggio attraverso gli eventuali Stati di transito o l'ingresso nello Stato di destinazione. In tal caso, gli Stati di transito ne permettono nuovamente il transito. Per quanto necessario, le autorità competenti dei rispettivi Stati di transito possono rilasciare un documento di viaggio sostitutivo per il ritorno della persona in questione nello Stato di uscita.

(4) Le parti contraenti devono fare in modo che il transito dei cittadini jugoslavi avvenga su percorsi che siano i più diretti possibile. Nel documento di viaggio le autorità competenti dello Stato di uscita annotano gli Stati attraverso i quali è previsto il transito della persona in questione.

(5) Non è necessario, da parte delle parti contraenti, il rilascio di un visto di transito.

(6) Sono fatte salve le disposizioni doganali delle parti contraenti.

(7) Gli Stati di transito possono registrare le generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, tipo e numero dei documenti di viaggio), il luogo ed il momento dell'ingresso e dell'uscita delle persone in questione.

Articolo 2
Riammissione

(1) Per adempiere all'obbligo di riammissione previsto dall'art.1 comma 3, gli Stati d'uscita registrano le generalità (cognome, nome, luogo e data di nascita), il tipo e numero dei documenti di viaggio citati dall'art.1, comma 2 nonché – in caso di perdita dei documenti di viaggio - gli altri dati necessari all'identificazione (ad esempio, copia del documento di viaggio, inclusa la fotografia).

(2) Le spese derivanti ad una parte contraente dalla riammissione prevista dall'art.1, comma 3 e connesse al trasporto, alla necessità d'accompagnamento, al vitto ,all'alloggio, ecc. vengono sostenute dallo Stato d'uscita. Il rimborso delle spese avviene entro i 60 giorni dalla presentazione della relativa fattura.

Articolo 3
Clausola relativa alla protezione dei dati

(1) Nella misura in cui- ai fini dell'attuazione del presente accordo - vengono registrati o devono essere trasmessi dati personali, queste informazioni possono riguardare esclusivamente:

1. le generalità dei soggetti in transito (cognome, nome, eventualmente nome precedente, soprannomi o pseudonimi, luogo e data di nascita, sesso, cittadinanza attuale e precedente),
2. i dati relativi ai documenti di viaggio (tipo, numero, validità, data, autorità, luogo di rilascio, ecc.),
3. gli altri dati necessari all'identificazione della persona, su richiesta di una delle parti contraenti.

(2) Nella misura in cui vengono comunicati i dati personali, in virtù del presente accordo e conformemente al diritto interno, valgono le disposizioni aggiuntive qui di seguito elencate, nel rispetto delle norme di legge vigenti per ciascuna parte contraente:

1. L'utilizzo dei dati da parte del destinatario è permesso soltanto per le finalità indicate ed unicamente alle condizioni previste dall'autorità che li trasmette.
2. Su richiesta, il destinatario informa l'autorità che trasmette i dati sull'utilizzo degli stessi e sui risultati così raggiunti.

3. I dati personali possono essere trasmessi soltanto agli uffici competenti. L'ulteriore comunicazione ad altri uffici può avvenire soltanto previa approvazione dell'ufficio che li ha trasmessi.

4. L'ufficio trasmittente è tenuto a verificare l'esattezza dei dati da comunicare, nonché la necessità e la proporzionalità degli stessi in rapporto allo scopo della comunicazione. A tale proposito è necessario rispettare i divieti di trasmissione vigenti secondo il diritto interno dei singoli Stati. Qualora vengano comunicati dati erronei o che non avrebbero potuto essere trasmessi, è necessario procedere ad informarne tempestivamente il destinatario. Quest'ultimo è tenuto a correggerli o distruggerli.

5. La parte trasmittente e la parte destinataria sono tenute a mettere agli atti la comunicazione e la ricezione dei dati personali.

6. La parte trasmittente e la parte destinataria sono tenute a proteggere adeguatamente i dati personali trasmessi da accesso, modifiche e comunicazioni non autorizzati.

7. Su richiesta, l'interessato deve essere informato sui dati trasmessi e relativi alla propria persona, nonché sull'utilizzo previsto. Non sussiste l'obbligo d'informazione laddove si ritenga che l'interesse pubblico a non informare prevale sull'interesse del singolo a venire informato. Inoltre, il diritto dell'interessato ad essere informato sui dati relativi alla propria persona dipende dal diritto interno della parte contraente sul cui territorio nazionale viene richiesta detta informazione.

8. Nella misura in cui il diritto nazionale vigente per la parte trasmittente prevede termini di cancellazione dei dati personali comunicati, l'ufficio di trasmissione provvede a notificarli al destinatario.

Indipendentemente dai suddetti termini, i dati personali trasmessi devono essere cancellati non appena venga meno lo scopo per il quale sono stati comunicati.

Articolo 4 Uffici competenti

(1) Gli Uffici competenti preposti all'accoglimento delle richieste, alla verifica ed alla esecuzione della riammissione di cui all'art. 1, comma 3 ed all'art. 2 sono:

1. Per il Governo della Repubblica d'Albania

Ministero dell'Ordine Pubblico
Divisione Polizia di Frontiera
Sheshi Skenderbej 3

Tirana

Tel. + 355 42 28098 (Unità di crisi)
+ 355 42 26801 (Centralino)
Fax: + 355 42 63607

2. Per il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina

Ministero per gli Affari Civili e la Comunicazione
Settore rifugiati

Ulica Musala Br. 9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax +38771 442 870 e 650 068

3. Per il Governo della Repubblica Federale di Germania

Direzione per la Protezione delle Frontiere

Roonstraße 13
D-56068 Coblenza

Tel. +49261/399-0 (centralino)
Fax: + 49261/399-218

4. Per il Governo della Repubblica Italiana

Ministero dell'Interno
Dipartimento della P. S.
Direzione Centrale della Polizia Stradale,
Ferroviaria, di Frontiera e Postale
Servizio Immigrazione e Polizia di Frontiera
Via Cavour 6

I- 00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 o +39 06 465 39669
Fax: +39 06 465 39993 o + 39 06 465 39994

5. Per il Governo della Repubblica di Croazia
Ministero dell'Interno della Repubblica di Croazia
Settore Pubblica Sicurezza
Divisione Polizia di Frontiera

Savska cesta 39

HR-10000 Zagabria

Tel.: +385 1 61 22479
Fax: +385 1 61 22836

6. Per il Governo Federale Austriaco

Ministero Federale dell'Interno
Divisione III/16
Am Hof 4

A- 1014 Vienna

Tel.: +431/53126 interno 4621
Fax: +431/53126 interno 4648

7. Per il Consiglio Federale Svizzero

Dipartimento Confederale di Giustizia e Polizia
Ufficio Federale per i Rifugiati (BFF)
Quellenstraße 6
CH-3003 Berna- Wabern

Tel.: +41/31 3259414
Fax: +41/31 3259115

8. Per il Governo della Repubblica di Slovenia

Ministero dell'Interno della Repubblica di Slovenia
Direzione Generale di Polizia
Settore Frontiera di Stato e Stranieri
Stefanova 2

SL-1501 Lubiana

Tel.: +386 61 217580
Fax: +386 61 217450

9. Per il Governo della Repubblica d'Ungheria

Ministero dell'Interno
Ufficio per l'Immigrazione e la Cittadinanza

1903 Budapest, Budafoki út 60.Pf.:314

Tel.: +36 1 463 9152
Fax: +36 1 463 9153

(2) Gli uffici competenti rispondono tempestivamente - e, comunque, entro e non oltre le due settimane dalla ricezione - alle richieste inoltrate nell'ambito del presente accordo.

Articolo 5
Obbligo di consultazione

Le parti contraenti si impegnano a risolvere d'intesa i problemi che sorgono per l'applicazione del presente accordo, trasmettendo tutte le informazioni necessarie allo scopo. In caso di bisogno, ciascuna parte contraente può invitare senza indugio a colloqui sulla soluzione dei problemi che emergono nell'applicazione del presente accordo.

Articolo 6
Priorità degli accordi internazionali

Sono fatti salvi gli obblighi derivanti alle parti contraenti dagli accordi internazionali.

Articolo 7
Validità, Entrata in vigore, Depositario

- (1) Il presente accordo è concluso a tempo indeterminato.
- (2) Per le parti contraenti che hanno firmato il presente accordo e non devono assolvere a nessun altro adempimento interno, l'accordo entra in vigore il 30mo giorno dalla firma.
- (3) Per le parti contraenti che devono assolvere a ulteriori adempimenti interni il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al giorno in cui l'ultima parte contraente ha notificato al depositario di cui al comma 5 del presente articolo l'avvenuto assolvimento da parte sua dei necessari presupposti interni.
- (4) Le parti contraenti di cui al comma 3 applicano provvisoriamente il presente accordo a partire dal 30mo giorno successivo alla firma, ai sensi della dichiarazione annessa. La dichiarazione che figura come annesso costituisce una parte integrante del presente accordo.
- (5) Il Governo della Repubblica Federale di Germania è depositario del presente accordo.

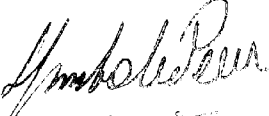
Articolo 8
Adesione di altri Stati

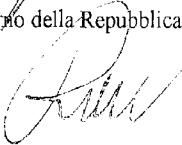
- (1) Le parti contraenti concordano che possono aderire al presente accordo anche altri Stati.
- (2) Una volta ricevuta la richiesta d'adesione, il depositario procede immediatamente ad informarne le altre parti contraenti, attraverso i canali diplomatici. Le parti contraenti si pronunciano in merito entro i 30 giorni dalla ricezione della comunicazione del depositario.
- (3) Per lo Stato d'adesione l'accordo entra in vigore 30 giorni dopo la ricezione dell'ultimo dei consensi delle altre parti contraenti presso il depositario. Il depositario informa tutte le parti contraenti dell'entrata in vigore.

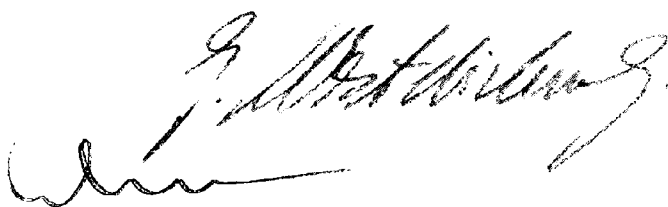
Articolo 9
Sospensione, Denuncia

- (1) Ciascuna parte contraente può - per gravi motivi, in particolare in caso di turbative o pericoli derivanti alla sicurezza e sanità pubbliche, previa consultazione con gli altri Stati contraenti - procedere alla sospensione o denuncia dell'accordo, inviandone notifica al depositario.
- (2) La sospensione entra in vigore il giorno successivo alla ricezione della notifica, la denuncia ha effetto il primo giorno del mese successivo alla ricezione della notifica presso il depositario.

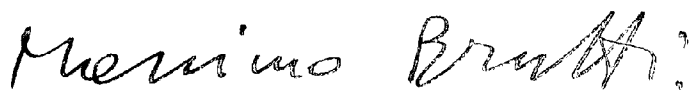
Fatto a Berlino il 21 marzo 2000 con testo originale in lingua albanese, bosniaca, tedesca, italiana, croata, serba, slovena ed ungherese, ogni testo facente egualmente fede.


Per il Governo della Repubblica d'Albania


Per il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina



Per il Governo della Repubblica Federale di Germania



Per il governo della Repubblica Italiana



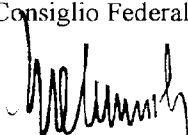
Per il Governo della Repubblica di Croazia



Per il Governo Federale Austriaco



Per il Consiglio Federale Svizzero



Per il Governo della Repubblica di Slovenia



Per il Governo della Repubblica d'Ungheria

Annesso

Dichiarazione
ai sensi dell'art. 7, comma 4
dell'Accordo sul permesso di transito dei cittadini jugoslavi tenuti a lasciare il Paese.

I Governi dell'Albania, della Bosnia ed Erzegovina, Croazia, Slovenia ed Ungheria dichiarano di applicare provvisoriamente il presente accordo fino all'assolvimento dei necessari adempimenti interni.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume – Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

DOGOVOR

O DOVOLITVI TRANZITA JUGOSLOVANSKIM DRŽAVLJANOM,
KI MORAJO ZAPUSTITI IZHODIŠČNO DRŽAVO

Vlada Republike Albanije,
Avstrijska zvezna vlada,
Svet ministrov Bosne in Hercegovine,
Vlada Republike Hrvaške,
Vlada Italijanske republike,
Vlada Republike Madžarske,
Vlada Zvezne republike Nemčije,
Vlada Republike Slovenije,
Švicarski zvezni svet

so se dogovorili naslednje:

1. člen

Tranzit zaradi vrnitve

(1) Pogodbenice dovolijo prostovoljni, enkratni tranzit jugoslovanskim državljanom z državnega ozemlja ene od pogodbenic, kjer ne izpolnjujejo več tam veljavnih pogojev za nadaljnje bivanje, čez svoje ozemlje zaradi vrnitve. To ne velja za primere, kadar je tranzitna država za določeno osebo izdala prepoved vstopa.

(2) Pogoj za tranzit je posedovanje po jugoslovanski zakonodaji veljavnega potnega lista ali nadomestnega potnega dokumenta Zvezne republike Jugoslavije. Za vrnitev iz izhodiščne države čez ozemlje ene od držav pogodbenic na Kosovo je mogoče, če je potrebno, izdati nadomestni potni list držav pogodbenic ali pa mednarodni nadomestni potni list (EU-Laissez-Passer). Vzorci državnih oz. mednarodnih nadomestnih potnih listin so v Prilogi 1 k dogovoru.

Preverjanje, ali so potne listine primerne za vrnitev, opravi izhodiščna država. V potni listini je zaznamek (vinjeta) o lastnosti vračajočega se v Jugoslavijo z veljavnostjo treh mesecev. Vzorci zaznamka (vinjete) so v Prilogi 2 k dogovoru.

(3) Izhodiščna država se obveže ponovno prevzeti osebo, katere prostovoljni prehod čez tranzitne države ali vstop v ciljno državo ni zagotovljen. V tem primeru tranzitne države dovolijo ponovni tranzit. Če je potrebno, lahko pristojni organi tranzitnih držav tej osebi izdajo nadomestni potni dokument za vrnitev v izhodiščno državo. Vzorci teh nadomestnih potnih dokumentov so v Prilogi 3 k dogovoru.

(4) Pogodbenice poskrbijo, da tranzit jugoslovanskih državljanov poteka po najbolj direktni poti. Pristojni organi izhodiščne države v potnem dokumentu take osebe označijo predvidene tranzitne države.

(5) Tranzitni vizum pogodbenic ni potreben.

(6) Carinski predpisi pogodbenic ostanejo nespremenjeni.

(7) Tranzitne države lahko vodijo evidenco o osebnih podatkih (ime, priimek, datum rojstva, kraj rojstva, vrsta in številka potnega dokumenta) posameznih oseb in kraju ter času vstopa v državo in izstopa iz nje.

2. člen

Ponovni prevzem

(1) Za izpolnitev obveznosti ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena izhodiščne države vodijo evidenco o osebnih podatkih (ime, priimek, datum rojstva, kraj rojstva) ter vrsti in številki potnih dokumentov, navedenih v drugem odstavku 1. člena, ter drugih podatkih, ki bi bili potrebni za ugotavljanje istovetnosti ob izgubi potnega dokumenta (npr. kopija potnega dokumenta s fotografijo).

(2) Stroške, ki jih ima ena od pogodbenic zaradi ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena s prevozom, potrebnim spremstvom, nastanitvijo, oskrbo itd., krije izhodiščna država. Stroški se povrnejo v 60 dneh po prejemu računa.

3. člena

Določba o varstvu podatkov

(1) Če je za izvajanje tega dogovora potrebno evidentiranje ali posredovanje osebnih podatkov, se lahko te informacije nanašajo izključno na:

1. osebne podatke vračajoče se osebe (ime, priimek, morebitno prejšnje ime, vzdevki ali psevdonimi, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in prejšnje državljanstvo),

2. podatke o potnih dokumentih (vrsta, številka, veljavnost, datum izdaje, organ, ki ga je izdal, in kraj izdaje itd.),

3. druge podatke, ki so potrebni za ugotavljanje istovetnosti osebe, na zaprosilo ene od pogodbenic.

(2) Če se na podlagi tega dogovora posredujejo osebni podatki v skladu z notranjimi predpisi, veljajo ob upoštevanju predpisov vsake pogodbenice dodatno še naslednje določbe:

1. Prejemnik lahko podatke uporabi le za navedeni namen in pod pogoji, ki jih določi organ, ki podatke posreduje.

2. Prejemnik na zahtevo organa, ki podatke posreduje, le-tega obvesti o uporabi posredovanih podatkov in rezultatih le-te.

3. Osebni podatki se smejo posredovati le pristojnim organom. Nadaljnje posredovanje drugim organom pa je dovoljeno le s predhodnim soglasjem organa, ki je podatke posredoval.

4. Organ, ki podatke posreduje, je dolžan paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter upoštevati potrebnost in sorazmernost z vidika namena posredovanja. Pri tem je treba upoštevati vsakokratne notranje predpise glede veljavnih prepovedi posredovanja podatkov. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli posredovati, je treba prejemnika o tem nemudoma obvestiti. Prejemnik je v tem primeru dolžan podatke popraviti ali uničiti.

5. Organ, ki podatke posreduje, in prejemnik sta dolžna uradno dokumentirati posredovanje in prejem osebnih podatkov.

6. Organ, ki podatke posreduje, in prejemnik sta dolžna posredovane osebne podatke učinkovito zavarovati pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim objavljanjem.

7. Zadevno osebo je treba na njeno zahtevo obvestiti o posredovanih podatkih v zvezi z njo ter o predvidenem namenu njihove uporabe. Obvestitev ni obvezna, če se po preudarku ugotovi, da javni interes za neposredovanje informacij prevladuje nad interesom te osebe. V preostalem pravico zadevne osebe do obvestitve urejajo notranji predpisi pogodbenice, na katere ozemlju se obvestitev zahteva.

8. Če notranji predpisi predvidevajo posebne izbrisne roke za posredovane podatke, organ, ki podatke posreduje, prejemnika o tem obvesti. Ne glede na te roke je treba posredovane osebne podatke uničiti, takoj ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.

4. člen

Pristojni organi

(1) Pristojni organi za sprejemanje poizvedb, za preverjanje in izvajanje ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena in 2. členu so za:

1. Vlado Republike Albanije

Ministrstvo za javni red
Oddelek mejne policije
Sheshi Skenderbej 3
Tirana

Tel.: +355 42 28098
+355 42 26801 (centrala)
Faks: +355 42 63607

2. Avstrijsko zvezno vlado

Zvezno ministrstvo za notranje zadeve
Abteilung III/16
Am Hof 4
A-1014 Wien

Tel.: +431/53126 interna: 4621
Faks: +431/53126 interna: 4648

3. Svet ministrov Bosne in Hercegovine

Ministrstvo za civilne zadeve in zveze
Sektor za begunce
Ulica Musala br. 9

Sarajevo, 71000

Tel./faks: +387 71 442 870 in 650 068

4. Vlado Republike Hrvaške

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške
Sektor policija
Oddelek mejne policije
Savska cesta 39

HR-10000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479
Faks: +385 1 61 22836

5. Vlado Italijanske republike

Ministrstvo za notranje zadeve
Oddelek prometne policije
Osrednja direkcija prometne policije
Železniška mejna in poštna policija
Urad za priseljevanje in mejna policija

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 ali +39 06 465 39669
Faks: +39 06 465 39993 ali +39 06 465 39994

6. Vlado Republike Madžarske

Ministrstvo za notranje zadeve
Urad za priseljevanja in državljanstva
1903 Budapest, Budafoki út. Pf.: 314

Tel.: +36 1 463 9152
Faks: +36 1 463 9153

7. Vlado Zvezne republike Nemčije

Direkcija za mejno zaščito
Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (centrala)
Faks: +49261/399-218

8. Vlado Republike Slovenije

Ministrstvo za notranje zadeve
Generalna policijska uprava
Sektor za državno mejo in tujce
Štefanova 2
SI-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580
Faks: +386 61 217 450

9. Švicarski zvezni svet

Ministrstvo za pravosodje in policijo
Zvezni urad za begunce
Quellenstrasse 6
CH-3003 Bern-Wabern

Tel.: +41/31 325 94 14
Faks: +41/31 325 91 15

(2) Pristojni organi na poizvedbe v okviru tega dogovora odgovorijo nemudoma, najkasneje pa v dveh tednih po prejemu zaprosila.

5. člen

Obveznost medsebojnega posvetovanja

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo probleme, ki bi nastali pri izvajanju tega dogovora, reševale sporazumno ter posredovale vse potrebne informacije v zvezi s tem. Vsaka pogodbenica lahko po potrebi nemudoma povabi k razgovorom za reševanje problemov pri izvajanju tega dogovora.

6. člen

Prednost meddržavnih dogovorov

Obveznosti pogodbenic iz meddržavnih dogovorov ostanejo nespremenjene.

7. člen

Trajanje, začetek veljavnosti, depozitar

(1) Ta dogovor se sklene za nedoločen čas.

(2) Za pogodbenice, ki so ta dogovor podpisale in jim ni treba izpolniti nadaljnjih notranjepravnih pogojev, začne ta dogovor veljati 30. dan po podpisu.

(3) Za tiste pogodbenice, ki morajo izpolniti še nadaljnje notranje pravne pogoje, začne ta dogovor veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko zadnja pogodbenica depozitarja po petem odstavku tega člena uradno obvesti o izpolnjenih notranjepravnih pogojih.

(4) Pogodbenice po tretjem odstavku začnejo ta dogovor začasno uporabljati 30. dan po podpisu v skladu s priloženo izjavo. Izjava je kot priloga sestavni del tega dogovora.

(5) Vlada Zvezne republike Nemčije je depozitar tega dogovora.

8. člen

Pristop drugih držav

(1) Pogodbenice se dogovorijo, da lahko k temu dogovoru pristopijo tudi druge države.

(2) Depozitar o prejemu prošnje za pristop nemudoma po diplomatski poti obvesti pogodbenice. Pogodbenice se v 30 dneh po prejemu obvestila opredelijo do te prošnje.

(3) Za državo, ki pristopa, začne ta dogovor veljati 30. dan po tem, ko je depozitar prejel zadnje od soglasij pogodbenic. Depozitar o začetku veljavnosti obvesti vse pogodbenice.

9. člen

Začasno prenehanje uporabe, odpoved

(1) Vsaka pogodbenica lahko zaradi pomembnega razloga, predvsem pri motenju ali ogrožanju javne varnosti in zdravja, po posvetu z drugimi pogodbenicami začasno preneha uporabljati ali odpove ta dogovor z uradnim obvestilom depozitarju.

(2) Začasno prenehanje uporabe začne veljati dan po prejemu uradnega obvestila o tem, odpoved pa prvi dan meseca po prejemu uradnega obvestila o odpovedi.

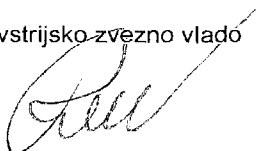
Sestavljeno v Berlinu dne 21. marca 2000 v enem izvorniku v albanskem, bosanskem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, nemškem, slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako zavezujoča.



Za Vlado Republike Albanije



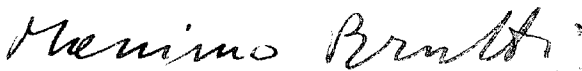
Za Avstrijsko-zvezno vladó



Za Svet ministrov Bosne in Hercegovine



Za Vlado Republike Hrvaške



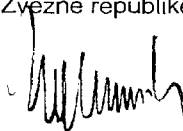
Za Vlado Italijanske republike



Za Vlado Republike Madžarske



Za Vlado Zvezne republike Nemčije



Za Vlado Republike Slovenije



Za Švicarski zvezni svet

PRILOGA

Izjava
v skladu s četrnim odstavkom 7. člena
Dogovora dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom,
ki morajo zapustiti izhodiščno državo

Vlade Albanije, Bosne in Hercegovine, Hrvaške, Madžarske in Slovenije
izjavljajo, da bodo ta dogovor začasno uporabljale do izpolnitve potrebnih
notranjepravnih pogojev.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume – Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING PERMISSION FOR THE TRANSIT OF
YUGOSLAV NATIONALS WHO ARE OBLIGED TO LEAVE THE
COUNTRY

The Government of the Republic of Albania, the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Italy, the Government of the Republic of Croatia, the Federal Government of Austria, the Swiss Federal Council, the Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Hungary,

Have agreed as follows:

Article 1. Transit for the purpose of repatriation

(1) The Contracting Parties shall permit voluntary single transit journeys through their territory for the repatriation of Yugoslav nationals who are present in the territory of a Contracting Party, but who do not meet the conditions in force in that country for further residence there. This shall not apply to cases in which a transit State has prohibited the entry of the person concerned.

(2) Possession of a passport or passport substitute of the Federal Republic of Yugoslavia, which is valid according to the applicable Yugoslavian law on passports shall be required for transit. A national passport substitute of the Contracting Parties, or an international passport substitute (EU-Laissez-Passer), may be issued, if necessary, for repatriation to Kosovo from a State of departure through the territory of a Contracting State. Specimens of the above-mentioned national or international passport substitutes are appended in Annex I to this Agreement.

The State of departure shall ascertain whether the particular travel documents are appropriate for repatriation.

An endorsement (sticker), with a three-month period of validity, indicating that the holder is being repatriated to Yugoslavia shall be placed in the travel document. Specimens of the endorsement (sticker) are appended in Annex 2 to this Agreement.

(3) The State of departure shall accept a duty to readmit a person whose voluntary continuation of the journey through possible transit States, or whose entry into the State of destination, is not secured. In that event, the transit States shall again permit transit. If necessary, the competent authorities of the transit State in question may issue a travel document substitute for the return journey of the person concerned to the State of departure. Specimens of such travel document substitutes are appended in Annex 3 to this Agreement.

(4) The Contracting Parties shall take steps to ensure the transit of Yugoslav nationals by the most direct route possible. The competent authorities of the State of departure shall note the transit States along the planned route in the travel document of the person concerned.

(5) No transit visa of the Contracting Parties shall be required.

(6) The customs laws and regulations of the Contracting Parties shall remain unaffected.

(7) Transit States may record the personal data of the persons concerned (family name, given name, date and place of birth and type and number of the travel documents) as well as the place and time of their arrival and departure.

Article 2. Readmission

(1) In order to comply with their readmission duty in accordance with article 1, paragraph 3, States of departure shall record personal data (family name, given name and date and place of birth) and the type and number of the travel documents referred to in article 1, paragraph 2, and any further information needed for identification in the event of the loss of the travel documents (for example, a copy of the travel document, including a photograph).

(2) Costs incurred by a Contracting Party in connection with readmission in accordance with article 1, paragraph 3, for transport, necessary escort, accommodation and food, etc. shall be borne by the State of departure and reimbursed within 60 days of receipt of the invoice.

Article 3. Data protection clause

(1) Insofar as personal data is recorded or must be communicated for the implementation of this Agreement, this information may concern only:

1. Personal data about persons in transit (family name, given name, if applicable, former family name, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and former nationality)
2. Data concerning travel documents (type, number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.)
3. At the request of one of the Contracting Parties, other details needed for the identification of the person concerned.

(2) Insofar as personal data are furnished under this Agreement in accordance with domestic law, the following provisions shall likewise apply, subject to the legal provisions in force in each Contracting Party:

1. The recipient may use the data only for the stated purpose and on the terms stipulated by the authority providing the data.
2. On request, the recipient shall inform the authority providing the data of the use made of the data supplied and of any results obtained thereby.
3. Personal data may be communicated only to the competent agencies. Forwarding to other agencies shall require the prior consent of the agency providing the data.
4. The authority furnishing the data has a duty to ensure that the data provided are accurate, necessary and commensurate with the purpose for which they have been supplied. Prohibitions on the provision of data under national law

shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data which should not have been provided, have been supplied, the recipient shall be informed thereof immediately. The recipient has a duty to rectify or destroy the data.

5. The providing and receiving authorities have a duty to keep a record of the provision and receipt of personal data.
6. The providing and receiving authorities have a duty effectively to protect the personal data transmitted from unauthorized access, unauthorized alteration or unauthorized disclosure.
7. On request, the person concerned shall be provided with information about the data regarding his or her person which have been transmitted and about the purpose for which such data are to be used. There shall be no obligation to provide information, if due consideration shows that the public interest in not providing the information outweighs the interest of the person concerned in obtaining the information. In all other respects, the right of the person concerned to receive information about existing data regarding his or her person shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the information is requested.
8. Insofar as the national law applying to the agency providing the personal data lays down specific periods for the deletion of such data, the supplying agency shall draw the recipient's attention to these periods. Irrespective of these periods, the personal data furnished shall be destroyed as soon as they are no longer needed for the purpose for which they were provided.

Article 4. Competent agencies

(1) The following agencies shall be competent for the receipt of requests and the review and execution of readmission in accordance with article 1, paragraph 3 and article 2:

1. For the Government of the Republic of Albania:

Ministry of Public Order

Border Police Department

Sheshi Skenderbej 3

Tirana

Tel: +355 42 28098 (Situation room)

+355 42 26801 (Headquarters) Fax: +355 42 63607

2. For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina:

Ministry of Civil Affairs and Communications

Section for Refugees

Ulica Musala Br. 9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax: +387 71 442 870 and 650 068

3. For the Government of the Federal Republic of Germany:

Border Police Directorate

Roonstrape 13

D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (Switchboard)

Fax: +49261/399-218

4. For the Government of the Italian Republic:

Ministry of the Interior

Traffic Police Division

General Directorate for the Traffic Police, the Railway, Borders and
Post Office

Immigration and Border Police Subdivision

Via Cavour 6

1-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 or +39 06 465 39669

Fax: +39 06 465 39993 or +39 06 465 39994

5. For the Government of the Republic of Croatia:

Ministry of the Interior of the Republic of Croatia Police Section

Border Police Division

Savska cesta 39

HR-10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479

Fax: +385 1 61 22836

6. For the Austrian Federal Government:

Federal Ministry of the Interior

Division 111/16

Am Hof 4

A-1014 Vienna

Tel.: +431/53126 Ext.: 4621

Fax: +431/53126 Ext.: 4648

7. For the Swiss Federal Council:

Federal Department of Justice and Police Federal Office for Refugees

Quellenstraße 6 CH-3003 Bern-Wabern

Tel.: +41 131 325 94 14 Fax: +41 131 325 91 15

8. For the Government of the Republic of Slovenia:

Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia

General Directorate of the Police

Section for the State Border and Aliens

Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. For the Government of the Republic of Hungary:

Ministry of the Interior of the Republic of Hungary

Office of Immigration and Nationality

Budafoki lit 60

Pf.: 314

H-1903 Budapest

Tel.: +36 1 463 9152

Fax: +36 1 463 9153

(2) The competent agencies shall respond immediately to requests under this Agreement, or at the latest within two weeks of reception of the request.

Article 5. Duty to hold consultations

The Contracting Parties undertake to resolve by common consent issues which arise in connection with the application of this Agreement and to provide any information needed for this purpose. If necessary, any Contracting Party may immediately convene talks on the solution of outstanding issues in connection with the implementation of this Agreement.

Article 6. Precedence of international agreements

The obligations of the Contracting Parties under international agreements shall remain unaffected.

Article 7. Period of validity, entry into force and depositary

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (2) For Contracting Parties which have signed this Agreement and which are not required to fulfil any further national conditions, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after its signature.
- (3) For Contracting Parties which must fulfil further national conditions, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the last Contracting Party informs the depositary under paragraph 5 of this article that it has fulfilled the requisite national conditions.
- (4) In accordance with their attached declaration, Contracting Parties to which paragraph 3 applies shall implement this Agreement provisionally as from the thirtieth day after

its signature. The declaration, as an annex to this Agreement, shall form an integral part thereof.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall be the depositary of this Agreement.

Article 8. Accession of other States

(1) The Contracting States agree that other States may accede to this Agreement.

(2) On receipt of notification of an accession request, the depositary shall immediately inform the other Contracting Parties through the diplomatic channel.

The Contracting Parties shall express their opinion on the accession request within 30 days of being informed thereof by the depositary.

(3) For an acceding State, the Agreement shall enter into force 30 days after receipt by the depositary of the last notification of consent from the other Contracting Parties. The depositary shall inform all Contracting Parties of the entry into force.

Article 9. Suspension and termination

(1) After consulting the other Contracting Parties, any Contracting Party may, by notification of the depositary, suspend or terminate this Agreement on important grounds, particularly in the event of a disturbance of, or threat to, public security or health.

(2) The suspension shall take effect on the day after the depositary has received notification of the suspension. Termination shall take effect on the first day of the month following that in which the depositary has received notification of the termination.

DONE at Berlin on 21 March 2000 in one original in the Albanian, Bosnian, Croatian, German, Hungarian, Italian, Serbian and Slovenian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Albania:

SPARTAK POÇI

For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina:

RECICA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

G. WESTDICKENBERG

For the Government of the Italian Republic:

MASSIMO BRUTTI

For the Government of the Republic of Croatia:

VRESK

For the Federal Government of Austria:

LUTTEROTTI

For the Swiss Federal Council:

U. HADORN

For the Government of the Republic of Slovenia:

NABERZNIK

For the Government of the Republic of Hungary:

FELKAI

ANNEX

DECLARATION UNDER ARTICLE 7, PARAGRAPH 4, OF THE AGREEMENT CONCERNING
PERMISSION FOR THE TRANSIT OF YUGOSLAV NATIONALS WHO ARE OBLIGED TO LEAVE THE
COUNTRY

The Governments of Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Hungary and Slovenia declare that they will apply this Agreement provisionally pending fulfilment of the requisite national conditions for its implementation.

[For the other attachments, see pp. 16 to 31 of this volume].

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF À L'AUTORISATION POUR LE TRANSIT DES
RESSORTISSANTS YOUGOSLAVES OBLIGÉS DE QUITTER LE PAYS

Le Gouvernement de la République d'Albanie,
Le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine,
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Le Gouvernement de la République italienne,
Le Gouvernement de la République de Croatie,
Le Gouvernement fédéral autrichien,
Le Conseil fédéral suisse,
Le Gouvernement de la République de Slovénie,
Le Gouvernement de la République de Hongrie,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Transit aux fins de retour

(1) Les Parties contractantes permettent le transit unique et volontaire des ressortissants yougoslaves séjournant sur le territoire national d'une Partie contractante qui ne remplissent pas les conditions applicables pour une prolongation de séjour à travers leur territoire aux fins de retour. Ce principe ne s'applique pas aux cas dans lesquels l'intéressé est sous le coup d'une interdiction d'entrée décidée par l'État faisant l'objet du transit.

(2) La condition à remplir pour le transit réside dans la possession d'un passeport conforme aux dispositions de la loi yougoslave sur les passeports ou d'un document assimilé délivré par la République fédérale de Yougoslavie. Un document national remplaçant le passeport des Parties contractantes ou un document international assimilé au passeport (laissez-passer communautaire) peut, si nécessaire, être délivré pour rentrer au Kosovo depuis un pays de sortie en traversant le territoire national de l'une des Parties contractantes. Des modèles des documents nationaux ou internationaux remplaçant le passeport sont joints à l'Arrangement sous forme d'annexe 1.

Le contrôle destiné à vérifier si les documents de voyage pour le retour sont conformes ou non est effectué par le pays de sortie.

Une mention (vignette) indiquant le statut de rapatrié en Yougoslavie d'une durée de validité de trois mois sera apposée sur le document de voyage. Des modèles de la mention (vignettes) sont joints à l'Arrangement sous forme d'annexe 2.

(3) Le pays de sortie s'engage à réadmettre la personne si la poursuite volontaire du voyage n'est pas garantie par des pays de transit éventuels ou l'entrée dans le pays cible. Dans ce cas, les pays de transit permettent à l'intéressé de retraverser leur territoire. Les autorités compétentes du pays de transit peuvent, si nécessaire, délivrer un document de voyage de remplacement pour le retour de l'intéressé dans le pays de sortie. Des modèles

de ce document de voyage de remplacement sont joints à l'Arrangement sous forme d'annexe 3.

(4) Les Parties contractantes feront en sorte d'obtenir des États faisant partie de la Yougoslavie que le transit s'effectue par la voie la plus directe possible. Les autorités compétentes du pays de sortie mentionnent les pays de transit prévus dans le document de voyage de l'intéressé.

(5) Aucun visa de transit délivré par les Parties contractantes n'est nécessaire.

(6) Il n'est pas dérogé ici aux dispositions de la législation douanière des Parties contractantes.

(7) Les pays de transit peuvent enregistrer les coordonnées (nom, prénom, date de naissance, lieu de naissance, type et numéro du document de voyage) ainsi que le lieu et la date de l'entrée et de la sortie de l'intéressé.

Article 2. Réadmission

(1) Pour satisfaire à l'obligation de réadmission visée au paragraphe 3 de l'article 1, les pays de sortie enregistrent les coordonnées (nom, prénom, date de naissance, lieu de naissance), le type et le numéro des documents de voyage spécifiés au paragraphe 2 de l'article 1 ainsi que tout autre renseignement nécessaire aux fins d'identification en cas de perte des documents de voyage (copie par exemple du document de voyage, photo comprise).

(2) Les frais de transport, d'accompagnement, d'hébergement et de restauration, etc. encourus par l'une des Parties contractantes suite à la réadmission visée au paragraphe 3 de l'article 1 sont supportés par le pays de sortie. Le remboursement des frais s'effectue dans les 60 jours qui suivent la réception de la facture.

Article 3. Clause relative à la protection des données

(1) Dans la mesure où des données ayant trait à la personne concernée doivent être enregistrées ou transmises pour exécuter le présent Arrangement, ces informations ne peuvent concerner que:

1. Les coordonnées du voyageur en transit (nom, prénom, le cas échéant nom précédent, surnom ou pseudonyme, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure),
2. Les informations sur les documents de voyage (type, numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré les documents, lieu de délivrance etc.),
3. Tout autre renseignement nécessaire pour identifier la personne éventuellement demandé par l'une des parties contractantes.

(2) Si dans le cadre du présent Arrangement des données personnelles doivent être transmises conformément au droit interne, les dispositions énoncées ci-après sont supplémentaires à la législation en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante:

1. L'utilisation des données par le destinataire n'est autorisée que pour l'objet indiqué et uniquement aux conditions prescrites par l'autorité ayant fourni les données.
2. Sur demande, le destinataire informe la partie ayant fourni les données de l'utilisation des données transmises et des résultats ayant été ainsi obtenus.
3. Les données personnelles ne peuvent être transmises qu'aux services compétents. La communication à d'autres services ne peut s'effectuer que moyennant accord préalable du service ayant transmis les données.
4. Le service émetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données à transmettre, à leur utilité et à leur proportionnalité par rapport à l'objectif poursuivi en les transmettant. Il y a lieu en outre de respecter les interdictions de transmission applicables dans le droit interne respectif des Parties contractantes. S'il appert que des données sont inexactes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été communiquées, le destinataire doit en être immédiatement informé. Il est tenu de les corriger ou de les détruire.
5. Le service émetteur et le service destinataire sont tenus de transmettre et de recevoir les données personnelles en conservant une trace des mouvements dans un dossier.
6. Le service émetteur et le service destinataire ont l'obligation de protéger de manière efficace les données personnelles transmises contre tout accès intempestif, toute modification et toute divulgation non autorisées.
7. S'il en fait la demande, l'intéressé doit recevoir des précisions concernant les données communiquées sur sa personne ainsi que sur l'usage qui leur sera réservé. Aucune obligation de transmettre des renseignements n'existe dans la mesure où un examen de la situation démontre que la nécessité de ne pas les communiquer relève de l'intérêt général et prévaut sur celui de l'intéressé. En outre, le droit de l'intéressé consistant à obtenir des renseignements sur les données existantes sur sa personne se fonde sur le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.
8. Dans la mesure où le droit national applicable au service émetteur régissant les données personnelles transmises prévoit des délais particuliers d'effacement, le service émetteur en informe le service destinataire. Indépendamment de ces délais, les données personnelles transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel elles ont été transmises.

Article 4. Services compétents

(1) Les services compétents en matière de demandes de renseignements, de contrôle et d'exécution de la réadmission suivant article 1, paragraphe 3 et article 2 sont pour:

1. le Gouvernement de la République d'Albanie
Ministère de l'Ordre public
Servie de police des frontières
Sheshi Skenderbej 3

Tirana

Tél.: +3554228098 (centre de situation) +3554226801 (centrale)

Fax: +3554263607

2. le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine

Ministère des Affaires civiles et de la Communication

Département des réfugiés

Ulica Musala Sr. 9

Sarajevo, 71000

Tél./Fax.: +38771 442870 et 650068

3. le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Grenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Coblenz

Tél.: +49261/399-0 (centrale)

Fax: +49261/399-218

4. le Gouvernement de la République italienne

Ministère de l'Intérieur

Département Police de la route

Direction générale de la police de la route,

des chemins de fer, des frontières et la poste

Sous-direction pour l'immigration et la police des frontières

Via Cavour 6

I-00184 Rome

Tél.: +390646539625 ou +39 06 46539669

Fax: +39 06 465 39993 ou +39 06 465 39994

5. le Gouvernement de la République de Croatie

Ministère de l'Intérieur de la République de Croatie

Département de la police pour le maintien de l'ordre

Service de la police des frontières

Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Tél.: + 385 1 61 22479

Fax: + 385 1 61 22 836

6. le Gouvernement fédéral autrichien

Bundesministerium für Inneres

Abteilung 111/16

Am Hof 4

A-1014 Vienna

Tél.: +431/53 126 poste supplémentaire: 4621

Fax : +431/53 126 poste supplémentaire: 4648

7. le Conseil fédéral suisse

Département confédéral de la Justice et de la Police

Ministère fédéral pour les réfugiés

Quellenstraße 6

CH-3003 Bern-Wabern

Tzl.: +41/31 32594 14

Fax: +41/31 32591 15

8. le Gouvernement de la République de Slovénie

Ministère de l'Intérieur de la République de Slovénie

Direction générale de la police

Section frontières de l'État et étrangers

Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tél.: +386 61 217580

Fax: +386 61 217450

9. le Gouvernement de la République de Hongrie

Ministère de l'Intérieur de la République de Hongrie

Office de l'immigration et de la citoyenneté

Budafoki ut 60

Pf.:314

H - 1903 Budapest

Tél.: +36 1 4639152

Fax.: +361 4639153

(2) les services compétents répondent aux demandes de renseignements faites dans le cadre du présent Arrangement dans les plus brefs délais mais au plus tard toutefois dans les deux semaines de leur réception.

Article 5. Obligation de se consulter

Les Parties contractantes s'engagent à résoudre de commun accord les problèmes soulevés par l'application du présent Arrangement et de communiquer l'ensemble des informations nécessaires à cet effet. Chaque Partie contractante peut, si besoin en était, inviter les autres Parties contractantes à assister à des réunions destinées à résoudre les problèmes existants rencontrés dans la mise en application du présent Arrangement.

Article 6. Priorité donnée aux conventions bilatérales entre États

Il n'est pas dérogé ici aux obligations des Parties contractantes découlant des conventions bilatérales entre États.

Article 7. Durée de validité, entrée en vigueur, dépositaire

(1) Le présent Arrangement est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Pour les Parties contractantes ayant signé le présent Arrangement et qui ne doivent pas accomplir d'autres formalités internes, le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

(3) Pour les Parties contractantes devant accomplir d'autres formalités internes, le présent Arrangement entre en vigueur le premier du deuxième mois qui suit le jour où la dernière Partie contractante a notifié au dépositaire conformément au paragraphe 5 du présent article que les formalités internes requises ont été accomplies.

(4) Conformément au paragraphe 3 du présent article et à leur déclaration ci-jointe, les Parties contractantes appliquent provisoirement le présent Arrangement à compter du trentième jour qui suit celui où elles l'ont signé. Cette déclaration sous forme d'annexe fait partie intégrante du présent Arrangement.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est le dépositaire du présent Arrangement.

Article 8. Adhésion d'autres États

(1) Les Parties contractantes conviennent que d'autres États peuvent adhérer au présent Arrangement.

(2) Le dépositaire informera sans délai par la voie diplomatique les autres Parties contractantes dès réception d'un avis l'informant du souhait d'un État à adhérer au présent Arrangement. Les Parties contractantes s'exprimeront sur le souhait d'adhésion dans les 30 jours de la réception de l'avis d'information par le dépositaire.

(3) En ce qui concerne l'État adhérent, l'Arrangement entrera en vigueur 30 jours après la réception par le dépositaire du dernier consentement de la part des autres Parties contractantes. Le dépositaire informe toutes les Parties contractantes de la mise en vigueur.

Article 9. Suspension, dénonciation

(1) Après avoir consulté les autres Parties contractantes, chaque Partie contractante peut, moyennant notification de sa décision envoyée au dépositaire, suspendre ou dénoncer le présent Arrangement pour des motifs impérieux, et plus particulièrement en cas de perturbation de la sécurité et de la santé publiques ou en cas de danger pour celles-ci.

(2) La suspension prend effet le jour de la réception par le dépositaire de la notification de suspension, et la dénonciation prend effet le premier du mois qui suit la réception de la notification chez le dépositaire.

Fait à Berlin le 21 mars 2000 en un exemplaire original dans les langues albanaise, bosnienne, allemande, italienne, croate, serbe, slovène et hongroise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

SPARTAK POÇI

Pour le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine :

RECICA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHAPPER

G. WESTDICKENBERG

Le Gouvernement de la République italienne

MASSIMO BRUTTI

Pour le Gouvernement de la République de Croatie

VRESK

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

LUTTEROTTI

Pour le Conseil fédérale suisse :

U. HADORN

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

NABERZNIK

Pour le Gouvernement de Hongrie :

FELKAI

ANNEXE

DÉCLARATION SUIVANT LE PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 7 DE L'ARRANGEMENT RELATIF À
L'AUTORISATION DE TRANSIT DES RESSORTISSANTS YOUGOSLAVES OBLIGÉS DE QUITTER LE
PAYS

Les Gouvernements d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de Slovénie et de
Hongrie déclarent appliquer provisoirement le présent Arrangement jusqu'à ce que les for-
malités internes requises aient été accomplies.

[Pour les autres annexes, voir les p. 16 à 31 du présent volume.]

